

Минобрнауки России

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Оренбургский государственный университет»

Кафедра романской филологии и методики преподавания французского языка



УТВЕРЖДАЮ
Первый проректор

С.В. Нотова

(подпись, расшифровка подписи)

"21" февраля 2023 г.

ПРОГРАММА ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ

Уровень высшего образования

МАГИСТРАТУРА

Направление подготовки

45.04.02 Лингвистика

(код и наименование направления подготовки)

Межкультурная коммуникация и перевод в профессиональной деятельности
(наименование направленности (профиля) образовательной программы)

Квалификация

Магистр

Форма обучения

Заочная

Год набора 2023

2026038, 2026039

1 Общие положения

Целью государственной итоговой аттестации является установление соответствия результатов освоения обучающимися образовательной программы, разработанной в Оренбургском государственном университете соответствующим требованиям Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования (ФГОС ВО) и оценки уровня подготовленности выпускника к самостоятельной профессиональной деятельности.

В результате освоения образовательной программы обучающийся должен овладеть следующими компетенциями:

Код	Наименование компетенции/индикаторы	Вид государственного испытания, в ходе которого проверяется сформированность компетенции	
		государственный экзамен	защита ВКР
универсальными компетенциями (УК):			
УК-1	Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий	+	+
	УК-1-В-1 Знает процедуры критического анализа, методики анализа результатов исследования и разработки стратегий проведения исследований, организации процесса принятия решения	+	+
	УК-1-В-2 Умеет принимать конкретные решения для повышения эффективности процедур анализа проблем, принятия решений и разработки стратегий	+	+
	УК-1-В-3 Владеет методами установления причинно-следственных связей и определения наиболее значимых среди них; методиками постановки цели и определения способов ее достижения; методиками разработки стратегий действий при проблемных ситуациях	+	+
УК-2	Способен управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла	+	+
	УК-2-В-1 Знает методы управления проектами; этапы жизненного цикла проекта	+	+
	УК-2-В-2 Умеет разрабатывать и анализировать альтернативные варианты проектов для достижения намеченных результатов; разрабатывать проекты, определять целевые этапы и основные направления работ	+	+
	УК-2-В-3 Владеет навыками: разработки проектов в избранной профессиональной сфере; методами оценки эффективности проекта, а также потребности в ресурсах	+	+
УК-3	Способен организовывать и руководить работой команды, вырабатывая командную стратегию для достижения поставленной цели	+	
	УК-3-В-1 Знает методики формирования команд; методы эффективного руководства коллективами	+	
	УК-3-В-2 Умеет разрабатывать командную стратегию; организовывать работу коллективов; управлять коллективом; разрабатывать мероприятия по личностному, образовательному и профессиональному росту	+	
	УК-3-В-3 Владеет методами организации и управления коллективом, планированием его действий	+	
УК-4	Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах),	+	+

Код	Наименование компетенции/индикаторы	Вид государственного испытания, в ходе которого проверяется сформированность компетенции	
		государственный экзамен	защита ВКР
	для академического и профессионального взаимодействия		
	УК-4-В-1 Знает современные коммуникативные технологии на государственном и иностранном языках; закономерности деловой устной и письменной коммуникации	+	+
	УК-4-В-2 Умеет применять на практике коммуникативные технологии, методы и способы делового общения	+	+
	УК-4-В-3 Владеет методикой межличностного делового общения на государственном и иностранном языках, с применением профессиональных языковых форм и средств	+	+
УК-5	Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия	+	+
	УК-5-В-1 Знает сущность, разнообразие и особенности различных культур, их соотношение и взаимосвязь	+	+
	УК-5-В-2 Умеет поддерживать взаимопонимание между представителями различных культур и имеет навыки общения в мире культурного многообразия	+	+
	УК-5-В-3 Владеет способами анализа разногласий и конфликтов в межкультурной коммуникации и их разрешения	+	+
УК-6	Способен определять и реализовывать приоритеты собственной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки	+	+
	УК-6-В-1 Знает основные принципы профессионального и личностного развития, исходя из этапов карьерного роста и требований рынка труда; способы совершенствования своей деятельности на основе самооценки	+	+
	УК-6-В-2 Умеет решать задачи собственного профессионального и личностного развития, включая задачи изменения карьерной траектории; расставлять приоритеты	+	+
	УК-6-В-3 Владеет способами управления своей познавательной деятельностью и ее совершенствования на основе самооценки и принципов образования в течение всей жизни	+	+
общепрофессиональными компетенциями (ОПК):			
ОПК-1	Способен применять систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития, учитывать ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка	+	+
	ОПК-1-В-1 Учитывает междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, структурирует и интегрирует знания из профильных областей профессиональной деятельности	+	+
	ОПК-1-В-2 Самостоятельно изучает речевую деятельность носителей изучаемого языка, учитывает социальные и	+	+

Код	Наименование компетенции/индикаторы	Вид государственного испытания, в ходе которого проверяется сформированность компетенции	
		государственный экзамен	защита ВКР
	прагматические аспекты коммуникативного поведения		
	ОПК-1-В-3 Адекватно интерпретирует языковые явления и процессы, отражающие функционирование изучаемого иностранного языка в единстве выполняемых ими когнитивных и коммуникативных функций	+	+
	ОПК-1-В-4 Адекватно анализирует вербализацию культурно значимых концептов, отраженную в языковой данности соответствующего периода развития иноязычного социума	+	+
ОПК-2	Способен учитывать в практической деятельности специфику иноязычной научной картины мира и научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках	+	+
	ОПК-2-В-1 Адекватно использует современный понятийный научный аппарат применительно к русскому и изучаемому иностранному языку, учитывает динамику развития избранной области научной и профессиональной деятельности	+	+
	ОПК-2-В-2 Соблюдает канонический порядок построения профессионально релевантных текстов, принятый в русскоязычном и иноязычном научном дискурсе	+	+
	ОПК-2-В-3 Успешно реализует аргументативную стратегию в профессионально значимых видах письменной и устной коммуникации	+	+
ОПК-3	Способен применять в профессиональной деятельности общедидактические принципы обучения и воспитания, использовать современные методики и технологии организации образовательного процесса	+	
	ОПК-3-В-1 Применяет современные подходы в обучении иностранным языкам и профильным дисциплинам магистерской программы, обеспечивающие развитие языковых, интеллектуальных и познавательных способностей, ценностных ориентаций обучающихся, готовности к участию в диалоге культур, дальнейшее самообразование посредством изучаемых языков	+	
	ОПК-3-В-2 Применяет современные педагогические и методические технологии воспитания и обучения с целью формирования коммуникативной и межкультурной компетенции обучающихся	+	
	ОПК-3-В-3 Адекватно определяет методический потенциал современных электронных обучающих платформ (систем управления обучением) для разработки электронных учебных материалов по иностранным языкам	+	
ОПК-4	Способен создавать и понимать речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения	+	+
	ОПК-4-В-1 Адекватно интерпретирует коммуникативные намерения собеседника и коммуникативные цели	+	+

Код	Наименование компетенции/индикаторы	Вид государственного испытания, в ходе которого проверяется сформированность компетенции	
		государственный экзамен	защита ВКР
	высказывания, полно извлекает фактуальную, концептуальную и эстетическую информацию		
	ОПК-4-В-2 Адекватно определяет жанр речевого произведения и его принадлежность к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения	+	+
	ОПК-4-В-3 Владеет дискурсивными способами порождения связных текстов официального, нейтрального и неофициального регистров общения	+	+
	ОПК-4-В-4 Адекватно использует функциональный спектр языковых средств организации целого текста для достижения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями устного и /или письменного высказывания	+	+
	ОПК-4-В-5 Полно выражает фактуальную и концептуальную информацию, а также стилистическую и культурную коннотацию языковых единиц, используемых в устной и письменной коммуникации	+	+
	ОПК-4-В-6 Достигает ясности, логичности, смысловой и структурной завершенности устных и/или письменных текстов в соответствии с языковой нормой, прагматическими и социокультурными параметрами коммуникации	+	+
ОПК-5	Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие с носителями изучаемого языка в соответствии с правилами и традициями межкультурного профессионального общения, правилами речевого общения в иноязычном социуме	+	
	ОПК-5-В-1 Учитывает взаимосвязь и взаимовлияние лингвистических и экстралингвистических факторов межкультурной коммуникации	+	
	ОПК-5-В-2 Адекватно идентифицирует лингвокультурную специфику речевой деятельности участников межкультурного взаимодействия	+	
	ОПК-5-В-3 Адекватно реализует собственные цели взаимодействия, учитывая ценности и представления, присущие культуре изучаемого языка	+	
	ОПК-5-В-4 Соблюдает социокультурные и этические нормы поведения, принятые в иноязычном социуме. Корректно использует модели типичных социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации	+	
ОПК-6	Способен применять современные технологии при осуществлении сбора, обработки и интерпретации данных эмпирического исследования; составлять и оформлять научную документацию		+
	ОПК-6-В-1 Творчески использует общенаучные методы гуманитарных дисциплин и частные методы исследования в избранной области профессиональной деятельности		+

Код	Наименование компетенции/индикаторы	Вид государственного испытания, в ходе которого проверяется сформированность компетенции	
		государственный экзамен	защита ВКР
	ОПК-6-В-2 Самостоятельно разрабатывает справочный аппарат исследования, осуществляет поиск и обработку необходимой информации, содержащейся в специальной литературе, энциклопедических, толковых, исторических, этимологических словарях, словарях сочетаемости, включая профильные электронные ресурсы		+
	ОПК-6-В-3 Соблюдает правила оформления ссылок и библиографии, принятые в русскоязычном и иноязычном научном дискурсах		+
ОПК-7	Способен работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний и обработки вербальной информации	+	+
	ОПК-7-В-1 Корректно использует профильные информационные ресурсы информационно-телекоммуникационной сети ?Интернет?	+	+
	ОПК-7-В-2 Владеет рациональными приемами поиска и применения программных продуктов лингвистического профиля	+	+
	ОПК-7-В-3 Эффективно использует электронные образовательные ресурсы для повышения собственной квалификации и расширения научной компетентности	+	+
профессиональными компетенциями (ПК):			
ПК*-1	Владеет навыками порождения и восприятия устных и письменных текстов на изучаемом иностранном языке с учетом функциональной дифференциации языка и культуры речи	+	
	ПК*-1-В-1 Способен прогнозировать коммуникативную ситуацию, осуществлять выбор языковых средств, относящихся к нейтральному и неофициальному регистрам общения и порождать корректные высказывания на иностранном языке в соответствии с нормами культуры речи	+	
	ПК*-1-В-2 Корректно осуществляет перевод письменных текстов с сохранением семантической информации, а также стилистической и культурной коннотации языковых средств изучаемого иностранного языка	+	
	ПК*-1-В-3 Способен к адекватному восприятию и интерпретации бытовой, социокультурной и культурно-исторической информации в звучащей речи на изучаемом иностранном языке	+	
ПК*-2	Способен применять систему переводческих знаний и знаний смежных дисциплин о закономерностях, технологиях и истории перевода	+	
	ПК*-2-В-1 Формулирует и аргументирует суждения с опорой на переводческие знания	+	
	ПК*-2-В-2 Применяет понятийный аппарат переводоведения для решения профессиональных задач	+	
	ПК*-2-В-3 Владеет системой знаний об основных школах	+	

Код	Наименование компетенции/индикаторы	Вид государственного испытания, в ходе которого проверяется сформированность компетенции	
		государственный экзамен	защита ВКР
	переводоведения		
ПК*-3	Способен осуществлять устный и письменный перевод с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный в различных ситуациях межкультурной коммуникации	+	
	ПК*-3-В-1 Знает дискурсивную и социокультурную специфику межкультурного взаимодействия и учитывает эту специфику в различных сферах перевода	+	
	ПК*-3-В-2 Корректно осуществляет устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм	+	
	ПК*-3-В-3 Корректно осуществляет письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм	+	
ПК*-4	Способен учитывать национально-культурную специфику этикетных норм поведения в среде носителей определенного языка, используя уместные формулы устной и письменной речи	+	
	ПК*-4-В-1 Уместно использует знания речевого и неречевого поведения народов в процессе межкультурной коммуникации	+	
	ПК*-4-В-2 Конструктивно взаимодействует с представителями различных лингвокультурных общностей	+	
ПК*-5	Способен создавать, переводить и реферировать тексты профессионального назначения на иностранном языке	+	
	ПК*-5-В-1 Применяет систему лингвистических знаний для создания реферативных текстов на изучаемом языке	+	
	ПК*-5-В-2 Составляет аннотации к различным типам текста	+	
	ПК*-5-В-3 Владеет способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода специального текста	+	
	ПК*-5-В-4 Осуществляет перевод специального текста с соблюдением норм лексической эквивалентности; грамматических, стилистических норм родного и изучаемого языка	+	
ПК*-6	Способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических и стилистических норм текста перевода	+	
	ПК*-6-В-1 Корректно использует виды, приемы и технологии перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода	+	
	ПК*-6-В-2 Корректно применяет при необходимости универсальную переводческую скоропись для фиксации исходного текста	+	
	ПК*-6-В-3 Соблюдает требования эквивалентности, адекватности и прагматики к устному переводу при	+	

Код	Наименование компетенции/индикаторы	Вид государственного испытания, в ходе которого проверяется сформированность компетенции	
		государственный экзамен	защита ВКР
	осуществлении перевода		
	ПК*-6-В-4 Соблюдает нормы профессионального поведения переводчика, владеет этикетными формулами устной коммуникации	+	
ПК*-7	Готов использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, лингводидактики, перевода и межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач и обладать способностью их творческого использования и развития в ходе решения профессиональных задач	+	
	ПК*-7-В-1 Знает и критически оценивает понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, лингводидактики, перевода и межкультурной коммуникации	+	
	ПК*-7-В-2 Адекватно применяет и творчески использует понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, лингводидактики, перевода и межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач	+	
	ПК*-7-В-3 Творчески использует и развивает полученные знания в ходе решения профессиональных задач	+	
ПК*-8	Способен выдвигать научные гипотезы в сфере профессиональной деятельности и последовательно развивать аргументацию в их защиту		+
	ПК*-8-В-1 Интегрирует и структурирует теоретические и эмпирические знания, имеющие основополагающее значение для формулировки научных гипотез в сфере профессиональной деятельности		+
	ПК*-8-В-2 Формулирует научные гипотезы и разрабатывает стратегии, направленные на аргументацию в их защиту		+
	ПК*-8-В-3 Владеет навыками аргументации, необходимыми для защиты выдвигаемых научных гипотез в сфере профессиональной деятельности		+
ПК*-9	Способен работать с современными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования и проведения эмпирических исследований проблемных ситуаций в сфере межкультурной коммуникации, овладеть основами современной информационной и библиографической культуры, а также дистанционными технологиями		+
	ПК*-9-В-1 Способен работать с современными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования и проведения эмпирических исследований проблемных ситуаций в сфере межкультурной коммуникации		+
	ПК*-9-В-2 Владеет основами современной информационной и библиографической культуры, а также дистанционными технологиями в профессиональной		+

Код	Наименование компетенции/индикаторы	Вид государственного испытания, в ходе которого проверяется сформированность компетенции	
		государственный экзамен	защита ВКР
	деятельности		

Общая трудоемкость государственной итоговой аттестации составляет 9 зачетных единиц (324 академических часа).

2 Структура государственной итоговой аттестации

Государственная итоговая аттестация по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика включает:

- подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена;
- выполнение, подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы.

3 Содержание государственного экзамена

3.1 Основные дисциплины образовательной программы и вопросы, результаты освоения которых имеют определяющее значение для профессиональной деятельности выпускника и обеспечивают формирование соответствующих компетенций, проверяемых в процессе государственного экзамена

«Б1.Д.Б.1 Методология научных исследований»: ОПК-2; УК-1

История и методологии науки. Научное знание как сложная развивающаяся система. Основания научной деятельности. Процедура лингвистического исследования. Становление учения о принципах исследования в науке о языке.

«Б1.Д.Б.2 Теория и практика управления проектами»: УК-2

Основы проектной деятельности. Классификации проектов. Виды профессиональных проектов. Организация работы над проектами. Содержание и процессы управления проектами. Переводческие проекты и специфика управления ими.

«Б1.Д.Б.3 Деловой иностранный язык»: ОПК-4; УК-4

Устная коммуникация. Деловая корреспонденция. Деловой этикет.

«Б1.Д.Б.4 Деловая коммуникация в научной и профессиональной деятельности»: ОПК-1, 4-5; УК-4-6

Современные методы и технологии академической коммуникации, в том числе на иностранном(ых) языке(ах). Современные методы и технологии деловой коммуникации, в том числе на иностранном(ых) языке(ах). Особенности научной и деловой коммуникации: устный аспект. Особенности научной и деловой коммуникации: письменный аспект.

«Б1.Д.Б.5 Общее языкознание и история лингвистических учений»: ОПК-2, 7; УК-1

Современная структура знаний в науке о языке. Уровневая структура строения языка. Лингвистическая типология. Проблема соотношения языка и мышления. Языкознание Древности, Средневековья и Возрождения. Сравнительно-историческое языкознание. Натурализм в языкознании. Зарождение общего языкознания и психологизм в языкознании. Младограмматизм и его критика. Русское языкознание. Социологическое направление в языкознании. Структурализм в языкознании. Современное языкознание. Социоллингвистика.

«Б1.Д.Б.6 Информационные технологии в профессиональной деятельности»: ОПК-7

Основы прикладной лингвистики. Принципы работы информационных технологий, нейросетей по обработке языкового материала. Электронные словари: особенности использования в исследовательских целях. Библиографический и наукометрический анализ данных. Корпусное

исследование языка. Информационные технологии в области перевода текста. Технологии в области анализа текста. Технологии в области анализа языковых единиц. Генераторы и преобразователи языкового материала.

«Б1.Д.Б.7 Межкультурная коммуникация в современном мире»: ОПК-7; УК-5

Коммуникация как научная проблема. Культура: основные характеристики и функции. Сущность и формы межкультурной коммуникации. Культурное многообразие восприятия реальности. Языки и взаимодействие культур: вербальная и невербальная коммуникации. Потенциальные проблемы в межкультурной коммуникации и перспективы развития межкультурной коммуникации.

«Б1.Д.Б.8 Организационно-управленческая деятельность в профессиональной сфере»: ОПК-1; УК-3

Научная (научно-исследовательская) деятельность в области лингвистики. Управленческий цикл и его составляющие. Управленческие решения. Прикладной менеджмент: Управление персоналом, конфликтами и стрессами в профессиональном научно-исследовательском коллективе, педагогическом коллективе. Коммуникационный менеджмент. Управление качеством деятельности профессионального коллектива лингвистов. Самоменеджмент как условие профессионального роста.

«Б1.Д.Б.9 Современные проблемы науки и образования»: ОПК-3; УК-1

Современное языкознание как смена парадигм. Генеративная лингвистика. Психолингвистика. Социолингвистика. Когнитивная лингвистика. Лингвокультурология. Парадигмальный подход в образовании. Образование как инновационный процесс.

«Б1.Д.Б.10 Лингводидактика и лингвистическое образование»: ОПК-3; УК-4

Лингводидактика как общая теория обучения языкам. Языковая политика и современное лингвистическое образование. Иностранный язык как учебный предмет. Обучение устному и письменному общению.

«Б1.Д.Б.11 Практикум по культуре речевого общения на иностранном языке»: ОПК-4-5; УК-5

Публичные выступления. Ценности в жизни общества. Права человека. Образование и карьера. Наука. Общественно-политическая жизнь.

«Б1.Д.В.1 Практикум по культуре речевого общения 2-го языка»: УК-5; ПК*-1

Семья. Семья в современном обществе. Студенческая жизнь. Город и достопримечательности. Путешествие. Национальная кухня. Искусство.

«Б1.Д.В.2 Теория перевода»: УК-1; ПК*-2, 7

Предмет, цели, задачи и основные проблемы курса «Теория перевода». Курс «Теория перевода» в историческом аспекте. Лексические аспекты перевода. Грамматические аспекты перевода. Эквивалентность перевода и способы её достижения. Переводческие трансформации как способ достижения эквивалентности. Устный перевод. Письменный перевод.

«Б1.Д.В.3 Практика перевода и межкультурная коммуникация (первый иностранный язык)»: УК-5; ПК*-3, 5

Роль СМИ в современном обществе. Национально-культурные особенности речевого поведения. Речевой этикет в различных культурах. Устная коммуникация. Деловая корреспонденция.

«Б1.Д.В.4 Национально-культурная специфика речевого поведения»: УК-5; ПК*-4, 7

Этнопсихолингвистика. Национальный менталитет. Национально-культурная специфика. Речевой этикет и невербальные средства общения. Речевое поведение. Варианты речевого поведения. Речевое и неречевое поведение народов мира.

«Б1.Д.В.5 Практика перевода и межкультурная коммуникация (второй иностранный язык)»: УК-5; ПК*-3, 5

Межкультурное взаимодействие в структуре «Человек и его социальные связи». “Le savoir-vivre” в русской и французской лингвокультурах. Деловая коммуникация.

«Б1.Д.В.6 Практика перевода специального текста»: ПК*-5

Анализ понятия «специальный текст». Классификации специального текста. Грамматические трансформации при переводе специального текста. Лексические трансформации при переводе специального текста. Стилистические особенности специального текста.

«Б1.Д.В.Э.1.1 Устный перевод»: ПК*-6

Виды устного перевода. Средства массовой информации. Приветственная речь. Глобальные проблемы современности. Наука и образование.

«Б1.Д.В.Э.1.2 Переводческая скоропись»: ПК*-6

Универсальная переводческая скоропись. Типы переводческой скорописи. Методика разработки индивидуальной системы символов. Переводческие трудности и пути их преодоления.

3.2 Порядок проведения государственного экзамена и методические материалы, определяющие процедуру оценивания результатов освоения образовательной программы на этом этапе государственных испытаний

Государственный экзамен по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика магистерской программы «Межкультурная коммуникация и перевод в профессиональной деятельности» проводится в устной форме с обязательным составлением письменных тезисов ответов на специально подготовленных для этого бланках и включает выборочные вопросы по дисциплинам, входящие в раздел 3 настоящей Программы. Вопросы по дисциплинам формируются, исходя из требований федерального государственного образовательного стандарта по направлению в соответствии с утвержденными рабочими программами. Список вопросов по каждой дисциплине, входящей в государственный экзамен размещается в программе государственной итоговой аттестации по направлению и утверждается на заседании кафедры романской филологии и методики преподавания французского языка. Государственный экзамен включает в себя также практические задания, сформулированные на основе рабочих программ дисциплин, предусмотренных образовательной программой высшего образования реализуемой в ОГУ по стандартам 3+ поколения по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика магистерской программы «Межкультурная коммуникация и перевод в профессиональной деятельности».

Структура экзаменационного билета:

- 1 Теоретический вопрос (один из блока 1 программы государственного экзамена).
- 2 Теоретический вопрос (один из блока 2 программы государственного экзамена).
- 3 Практическое компетентностно-ориентированное задание.

Блок 1:

Первый блок сформирован из дисциплин, входящих в обязательную часть программы:

«Б1.Д.Б.1 Методология научных исследований»: ОПК-2, УК-1

История и методологии науки. Научное знание как сложная развивающаяся система. Основания научной деятельности. Процедура лингвистического исследования. Становление учения о принципах исследования в науке о языке.

«Б1.Д.Б.2 Теория и практика управления проектами»: УК-2

Основы проектной деятельности. Классификации проектов. Виды профессиональных проектов. Организация работы над проектами. Содержание и процессы управления проектами. Переводческие проекты и специфика управления ими.

«Б1.Д.Б.3 Деловой иностранный язык»: ОПК-4; УК-4

Устная коммуникация. Деловая корреспонденция. Деловой этикет.

«Б1.Д.Б.4 Деловая коммуникация в научной и профессиональной деятельности»: ОПК-1, 4,5; УК-4-6

Современные методы и технологии академической коммуникации, в том числе на иностранном(ых) языке(ах). Современные методы и технологии деловой коммуникации, в том числе на иностранном(ых) языке(ах). Особенности научной и деловой коммуникации: устный аспект. Особенности научной и деловой коммуникации: письменный аспект.

«Б1.Д.Б.5 Общее языкознание и история лингвистических учений»: ОПК- 2, 7; УК-1

Современная структура знаний в науке о языке. Уровневая структура строения языка. Лингвистическая типология. Проблема соотношения языка и мышления. Языкознание Древности, Средневековья и Возрождения. Сравнительно-историческое языкознание. Натурализм в языкознании. Зарождение общего языкознания и психологизм в языкознании. Младограмматизм и его критика. Русское языкознание. Социологическое направление в языкознании. Структурализм в языкознании. Современное языкознание. Социолингвистика.

«Б1.Д.Б.6 Информационные технологии в профессиональной деятельности»: ОПК- 7

Основы прикладной лингвистики. Принципы работы информационных технологий, нейросетей по обработке языкового материала. Электронные словари: особенности использования в исследовательских целях. Библиографический и наукометрический анализ данных. Корпусное

исследование языка. Информационные технологии в области перевода текста. Технологии в области анализа текста. Технологии в области анализа языковых единиц. Генераторы и преобразователи языкового материала.

«Б1.Д.Б.7 Межкультурная коммуникация в современном мире»: ОПК- 7; УК-5

Коммуникация как научная проблема. Культура: основные характеристики и функции. Сущность и формы межкультурной коммуникации. Культурное многообразие восприятия реальности. Языки и взаимодействие культур: вербальная и невербальная коммуникации. Потенциальные проблемы в межкультурной коммуникации и перспективы развития межкультурной коммуникации.

«Б1.Д.Б.8 Организационно-управленческая деятельность в профессиональной сфере»: ОПК-1; УК-3

Научная (научно-исследовательская) деятельность в области лингвистики. Управленческий цикл и его слагаемые. Управленческие решения. Прикладной менеджмент: Управление персоналом, конфликтами и стрессами в профессиональном научно-исследовательском коллективе, педагогическом коллективе. Коммуникационный менеджмент. Управление качеством деятельности профессионального коллектива лингвистов. Самоменеджмент как условие профессионального роста.

«Б1.Д.Б.9 Современные проблемы науки и образования»: ОПК-3; УК-1

Современное языкознание как смена парадигм. Генеративная лингвистика. Психоллингвистика. Социоллингвистика. Когнитивная лингвистика. Лингвокультурология. Парадигмальный подход в образовании. Образование как инновационный процесс.

«Б1.Д.Б.10 Лингводидактика и лингвистическое образование»: ОПК-3; УК-4

Лингводидактика как общая теория обучения языкам. Языковая политика и современное лингвистическое образование. Иностранный язык как учебный предмет. Обучение устному и письменному общению.

«Б1.Д.Б.11 Практикум по культуре речевого общения на иностранном языке»: ОПК- 4,5; УК-5

Публичные выступления. Ценности в жизни общества. Права человека. Образование и карьера. Наука. Общественно-политическая жизнь.

Блок 2:

Второй блок сформирован из дисциплин, входящих в часть, формируемую участниками образовательных отношений, включая элективные дисциплины:

«Б1.Д.В.1 Практикум по культуре речевого общения 2-го языка»: УК-5; ПК*-1

Семья. Семья в современном обществе. Студенческая жизнь. Город и достопримечательности. Путешествие. Национальная кухня. Искусство.

«Б1.Д.В.2 Теория перевода»: УК-1; ПК*-2, 7

Предмет, цели, задачи и основные проблемы курса «Теория перевода». Курс «Теория перевода» в историческом аспекте. Лексические аспекты перевода. Грамматические аспекты перевода. Эквивалентность перевода и способы её достижения. Переводческие трансформации как способ достижения эквивалентности. Устный перевод. Письменный перевод.

«Б1.Д.В.4 Национально-культурная специфика речевого поведения»: УК-5; ПК*-4, 7

Этнопсихоллингвистика. Национальный менталитет. Национально-культурная специфика. Речевой этикет и невербальные средства общения. Речевое поведение. Варианты речевого поведения. Речевое и неречевое поведение народов мира.

«Б1.Д.В.6 Практика перевода специального текста»: ПК*-5

Анализ понятия «специальный текст». Классификации специального текста. Грамматические трансформации при переводе специального текста. Лексические трансформации при переводе специального текста. Стилистические особенности специального текста.

«Б1.Д.В.Э.1.1 Устный перевод»: ПК*-6

Виды устного перевода. Средства массовой информации. Приветственная речь. Глобальные проблемы современности. Наука и образование.

«Б1.Д.В.Э.1.2 Переводческая скоропись»: ПК*-6

Универсальная переводческая скоропись. Типы переводческой скорописи. Методика разработки индивидуальной системы символов. Переводческие трудности и пути их преодоления.

3 Практическое компетентностно-ориентированное задание.

Практический аспект выносится на государственный экзамен в форме:

письменно-письменного перевода (с русского языка на первый иностранный язык, со второго иностранного языка на русский язык). Объем текста 800 - 1500 печатных знаков осуществляется в устной или письменной форме по желанию обучающегося.

Базируется на компетенциях, освоенных при изучении практикоориентированных дисциплин.

«Б1.Д.В.3 Практика перевода и межкультурная коммуникация (первый иностранный язык)»: УК-5; ПК*-3, 5

Роль СМИ в современном обществе. Национально-культурные особенности речевого поведения. Речевой этикет в различных культурах. Устная коммуникация. Деловая корреспонденция.

«Б1.Д.В.5 Практика перевода и межкультурная коммуникация (второй иностранный язык)»: УК-5; ПК*-3, 5

Межкультурное взаимодействие в структуре «Человек и его социальные связи». “Le savoir-vivre” в русской и французской лингвокультурах. Деловая коммуникация.

Образец текста для письменно-письменного перевода (с русского языка на первый иностранный язык).

Празднование выпускников Айовы весной 2022 года

Этой весной более 5100 студентов, аспирантов и профессиональных студентов Университета Айовы получают ученые степени. Эти Соколиные Глаза* работали, преуспели и приложили все усилия, чтобы достичь своих целей, несмотря на пандемию.

Например, одна студентка аптеки помогла своему сообществу, организовав клиники, в которых около 6000 жителей Айовы были вакцинированы против COVID-19. Студент-педагог превратил свои онлайн-семестры в возможность заменить учителя в сообществе своего родного города и получить бесценный опыт.

Студентка колледжа в первом поколении смогла внести свой вклад в открытия в области физики космоса и элементарных частиц, работая с научным сотрудником факультета, а студентка-медсестра выдержала учебу вместе со своей группой, не испугавшись разрушительной аварии на лодке.

2021-22 учебный год был захватывающим в кампусе. Вернулись некоторые любимые события, от парада возвращения домой и ежегодного пау-вау* до живого показа мод Walk It Out. Мужская и женская баскетбольные команды «Соколиного Глаза» выиграли соответствующие турниры «Большой десятки». Университет отметил свое 175-летие, а студенческая система университета Cambus – 50-летие своей деятельности.

Год за годом наши ученики стремились достичь большего и объединиться для общего блага – это Путь Соколиного Глаза. По мере того, как эта группа новых выпускников вступает в следующий этап своей жизни, они покидают кампус, полный потенциала и надежд.

Образец текста для письменно-письменного перевода (со второго иностранного языка на русский язык)

Crise économique au Sri Lanka

Le Sri Lanka fait face à la pire crise économique des dernières décennies. À cause du manque de devises étrangères, le pays n'a plus les moyens d'importer assez d'essence ou de produits de première nécessité. Cela a entraîné une inflation record, la plus importante hausse des prix d'Asie. Cette crise économique devient maintenant humanitaire : les Sri Lankais commencent à fuir leur pays. Les premiers réfugiés sont arrivés hier sur les côtes indiennes.

Un jeune couple avec leur bébé de 4 mois. Une femme avec ses enfants. En tout, 16 Sri Lankais originaire du nord de l'île ont accosté en Inde illégalement mardi matin, sur deux embarcations différentes. Une traversée de quelques dizaines de kilomètres seulement entre les deux pays, mais une opération de survie pour eux. Ces Sri Lankais modestes, généralement sans emploi, affirment, en effet, que les prix du lait et du pain ont triplé, que les bonbonnes de gaz sont difficiles à trouver, et qu'il devenait ainsi trop compliqué de nourrir leurs enfants. Leur fuite pourrait constituer le début d'un large exode économique : des associations tamoules indiennes estiment que des milliers d'autres Sri Lankais tamouls seraient également prêts à fuir pour échapper à l'inflation et à la disette. Cela rappelle à tous la fuite tragique de dizaines de milliers de tamouls vers l'Inde à partir de 1989. Ils fuyaient alors la sanglante guerre civile lancée par la rébellion de Tigres tamouls.

Сроки проведения государственного экзамена определяются учебным планом и графиком учебного процесса. К сдаче государственного экзамена по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика допускаются лица, завершившие полный курс обучения по образовательной программе высшего образования, реализуемой в ОГУ по стандартам 3+ поколения, и успешно прошедшие все предстоящие аттестационные испытания, предусмотренные учебным планом или индивидуальным учебным планом по соответствующей образовательной программе высшего образования. Списки обучающихся, допущенных к государственному экзамену, утверждаются распоряжением по факультету и представляются в государственную экзаменационную комиссию деканом факультета.

Государственный экзамен принимается государственной экзаменационной комиссией, входящей в состав государственной итоговой аттестации. Государственная экзаменационная комиссия формируется из преподавателей кафедры романской филологии и методики преподавания французского языка, других кафедр факультета, а также сторонних специалистов.

Государственный экзамен проводится в следующем порядке:

- дата и время начала экзамена устанавливается распоряжением декана факультета;
- время на подготовку устанавливается в пределах 90 минут;
- оценка знаний и практических навыков по иностранному языку, а также знание теории и умение решать профессиональные практические задачи осуществляется в ходе устной беседы обучающихся с экзаменаторами.

Государственный экзамен предполагает устную форму проведения. В устной форме обучающийся раскрывает теоретические вопросы.

Для ответа на вопросы билета каждому магистранту предоставляется время для выступления (не более 10 минут), после чего председатель государственной экзаменационной комиссии предлагает ее членам задать магистранту дополнительные вопросы в рамках тематики вопросов в билете. Если магистрант затрудняется при ответе на дополнительные вопросы, члены комиссии могут задать вопросы в рамках тематики программы государственного экзамена. По решению председателя государственной экзаменационной комиссии магистранта могут попросить отвечать на дополнительные вопросы членов комиссии и после его ответа на отдельный вопрос билета, а также ответить на другие вопросы, входящие в программу государственного экзамена. Для выполнения практического компетентностно-ориентированного задания обучающимся разрешается пользоваться иностранными одноязычными и двуязычными словарями. Также в случае необходимости обучающимся может быть предоставлен список наиболее сложных реалий, встречающихся в текстах для перевода, с комментариями и разъяснениями.

Обучающимся и лицам, привлекаемым к государственному экзамену, во время его проведения запрещается иметь при себе и использовать средства связи и мобильные электронные устройства.

Результаты государственного экзамена определяются оценками "отлично", "хорошо", "удовлетворительно", "неудовлетворительно". Оценки "отлично", "хорошо", "удовлетворительно" означают успешное прохождение государственного аттестационного испытания.

Критерии выставления оценок на государственном экзамене

ОТЛИЧНО – ставится обучающемуся в случае полной сформированности компетенций ОПК-1-5,7; УК-1-6; ПК*-1-7. Выставляется в том случае, если студент глубоко и прочно усвоил программный материал, исчерпывающе, последовательно, четко и логически стройно его излагает, умеет тесно увязать теорию с практикой, свободно справляется с задачами, вопросами и другими видами применения знаний, не затрудняется с ответом при видоизменении задания, грамотно обосновывает принятие решения, владеет разносторонними навыками и приемами выполнения практических задач.

ХОРОШО – ставится обучающемуся в случае сформированности частей «Знать», «Уметь» компетенций ОПК-1-5, 7; УК-1-6; ПК*-1-7. Выставляется тому, кто твердо знает программный материал, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос, правильно применяет теоретические положения при решении практических вопросов и задач, владеет необходимыми навыками и приемами их выполнения

УДОВЛЕТВОРИТЕЛЬНО – ставится обучающемуся в случае сформированности части «Знать» компетенций ОПК-1-5,7; УК-1-6; ПК*-1-7. Выставляется тому, кто имеет знания только основного материала, но не усвоил его деталей, допускает неточности, недостаточные правильные формулировки, нарушения логической последовательности в изложении программного материала, испытывает затруднения в выполнении практических работ.

НЕУДОВЛЕТВОРИТЕЛЬНО – выставляется обучающемуся, у которого компетенции ОПК-1-5, 7; УК-1-6; ПК*-1-7 не сформированы. Выставляется тому, кто не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки, неуверенно, с большими затруднениями выполняет практические работы.

Ответы магистрантов оцениваются каждым членом комиссии, а итоговая оценка по пятибалльной системе выставляется в результате закрытого обсуждения. Итоговая оценка знаний по результату экзамена, выраженная первоначально в баллах как средняя величина от суммы всех баллов, выставленных за ответы на поставленные вопросы или за решение задач, переводится в словесное выражение по правилу:

- средний балл 4,5 и больше - проставляется оценка «отлично»;
- средний балл в пределах менее 4,5 до 3,5 включительно - оценка «хорошо»;
- средний балл в пределах менее 3,5 до 2,5 включительно - оценка «удовлетворительно»;
- средний балл менее 2,5 - оценка «неудовлетворительно».

Окончательное решение по оценке Государственного экзамена принимается на закрытом заседании государственной экзаменационной комиссии путем голосования, результаты которого заносятся в протокол.

При отсутствии большинства в решении вопроса об оценке, решающий голос принадлежит председателю государственной экзаменационной комиссии по приему государственного экзамена. Результаты государственного экзамена объявляются в день его проведения после оформления протокола заседания государственной аттестационной комиссии.

Оценка по государственному экзамену выставляется членами государственной экзаменационной комиссии как обобщенная (резюмирующая) оценка по ответам на вопросы и объявляется Председателем государственной экзаменационной комиссии публично после заполнения и подписания всех документов. При равном числе голосов председатель комиссии (или заменяющий его заместитель председателя комиссии) обладает правом решающего голоса.

Каждый магистрант имеет право ознакомиться с результатами оценки своей работы.

Выпускник, получивший оценку «неудовлетворительно», допускается в период работы Государственной экзаменационной комиссии к повторной сдаче государственного экзамена, но не более одного раза. Пересдача государственного экзамена с целью повышения положительной оценки не допускается. Выпускнику, не сдавшему государственный экзамен по уважительной причине (документально подтвержденной), ректором университета может быть удлинён срок обучения до следующего периода работы Государственной экзаменационной комиссии, но не более одного года.

Результаты проведения государственного экзамена рассматриваются на заседании кафедры романской филологии и методики преподавания французского языка. Листы с ответами магистрантов на экзаменационные вопросы хранятся в течение одного года на выпускающей кафедре.

3.3 Перечень рекомендуемой литературы для подготовки к государственному экзамену

«Б1.Д.Б.1 Методология научных исследований»: ОПК-2, УК-1

1 Моисеева, И. Ю. История и методология науки [Электронный ресурс] : учебное пособие для студентов, обучающихся по программам высшего образования по направлению подготовки 45.04.02. Лингвистика: [в 2 ч.] / И. Ю. Моисеева; М-во образования и науки Рос. Федерации, Федер. гос. бюджет. образоват. учреждение высш. образования "Оренбург. гос. ун-т". - Ч. 1. - Электрон. текстовые дан. (1 файл: 1.06 Мб). - Оренбург : ОГУ, 2016. - 109 с. - Загл. с тит. экрана. - Adobe Acrobat Reader 6.0. - Режим доступа: http://artlib.osu.ru/web/books/metod_all/10721_20160607.pdf - ISBN 978-5-7410-1448-6.

2 Пивоев, В. М. Философия и методология науки : учебное пособие / В. М. Пивоев. – 2-е изд. – Москва : Директ-Медиа, 2014. – 321 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=210652>

3 Ельмслев, Л. Прологомены к теории языка = Prolegomena to a Theory of Language [Текст] : пер. с англ. / Л. Ельмслев. - М. : КомКнига, 2006. - 244 с. - (Лингвистическое наследие XX века). - Парал. загл. англ. - Библиогр.: с. 245-246 и в подстроч. примеч. - ISBN 5-484-00346-6.

4 Колшанский, Г. В. Логика и структура языка [Текст] / Г. В. Колшанский. - 2-е изд., стер. - М. : КомКнига, 2005. - 240 с. - (Лингвистическое наследие XX века). - Библиогр. в подстроч. примеч. - ISBN 5-484-00248-6.

5 Моисеева, И. Ю. Научно-исследовательская работа магистрантов [Электронный ресурс] : электронное гиперссылочное учебное пособие / И. Ю. Моисеева; М-во науки и высш. образования Рос. Федерации, Федер. гос. бюджет. образоват. учреждение высш. образования "Оренбург. гос. ун-т". - Оренбург : ОГУ. - 2020. URL: https://ufer.osu.ru/index.php?option=com_uferdbsearch&view=uferdbsearch&action=details&ufer_id=2216

«Б1.Д.Б.2 Теория и практика управления проектами»: УК-2

1 Управление проектами [Текст] : учебник для вузов / В. Н. Островская [и др.]. - 4-е изд., стер. - Санкт-Петербург : Лань, 2022. - 398 с. : ил. - (Высшее образование).. - ISBN 978-5-8114-9172-8

2 Управление проектами [Текст] : учеб. пособие / И. И. Мазур [и др.]. - 5-е изд., перераб. - М. : Омега - Л, 2009. - 960 с. : ил. - (Современное бизнес-образование). - ISBN 978-5-370-00538-1

3 Марусич, К. В. Теория и практика управления проектами [Электронный ресурс] : электронный учебный курс в системе Moodle / К. В. Марусич; М-во науки и высш. образования Рос. Федерации, Федер. гос. бюджет. образоват. учреждение высш. образования "Оренбург. гос. ун-т". - Электрон. текстовые дан. (1 файл: 22.3 Мб). - Оренбург : ОГУ, 2022

«Б1.Д.Б.3 Деловой иностранный язык»: ОПК-4; УК-4

1 Андреева, Е. Д. Basic literary translation [Электронный ресурс] : учебное пособие для студентов, обучающихся по программам высшего образования по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика / Е. Д. Андреева; М-во образования и науки Рос. Федерации, Федер. гос. бюджет. образоват. учреждение высш. образования "Оренбург. гос. ун-т". - 2-е изд., перераб. и доп. - Электрон. текстовые дан. (1 файл: 13774 Кб). - Оренбург : ОГУ, 2016. - Загл. с тит. экрана. - Adobe Acrobat Reader 6.0 - ISBN 978-5-7410-1613-8.

2 Cotton, D. New Language Leader. Advanced [Текст] : coursebook / D. Cotton, D. Falvey, S. Kent. - Harlow : Pearson Education, 2015. - 184 p. : ill. - Текст англ. - ISBN 978-1-4479-6143-7.

3 Виноградов, В. С. Перевод [Текст] : общ. и лексич. вопросы: [учеб. пособие для вузов] / В. С. Виноградов. - [2-е изд., перераб.]. - М. : Кн. "Университет", 2004. - 240 с.

4 Сдобников, В. В. Теория перевода [Текст] : учеб. для студ. лингвист. вузов и фак. ин. яз. / В. В. Сдобников, О. В. Петрова; Федер. агентство по образованию; Нижегород. гос. лингвист. ун-т им. Н. А. Добролюбова. - М. : АСТ : Восток-Запад : ВКТ, 2008. - 448 с.

«Б1.Д.Б.4 Деловая коммуникация в научной и профессиональной деятельности»: ОПК-1, 4,5; УК-4-6

1 Моисеева, И. Ю. Научно-исследовательская работа магистрантов [Электронный ресурс] : электронное гиперссылочное учебное пособие / И. Ю. Моисеева; М-во науки и высш. образования Рос. Федерации, Федер. гос. бюджет. образоват. учреждение высш. образования "Оренбург. гос. ун-т". - Оренбург : ОГУ. - 2020.

2 Крайсман, Н. В. Французский язык: деловая и профессиональная коммуникация : учебное пособие : / Н. В. Крайсман ; Министерство образования и науки России, Казанский национальный исследовательский технологический университет. - Казань : Казанский научно-исследовательский технологический университет (КНИТУ), 2017. - 108 с. - URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=560572>

3 Кузнецов, И. Н. Деловой этикет [Текст] : учеб. пособие / И. Н. Кузнецов. - М. : ИНФРА-М, 2011. - 348 с. - (Высшее образование). - Слов. терминов: с. 311-321. - Библиогр.: с. 322-227. - Прил.: с. 328-345. - ISBN 978-5-16-004458-3.

4 Москвин, В. П. Риторика и теория коммуникации. Виды, стили и тактики речевого общения [Текст] / В. П. Москвин. - Изд. стер. - Москва : ЛИБРОКОМ, 2015. - 218 с. - Библиогр. в подстроч. примеч. - ISBN 978-5-397-04183-6.

«Б1.Д.Б.5 Общее языкознание и история лингвистических учений»: ОПК- 2, 7; УК-1

1 Мечковская, Н. Б. Общее языкознание [Текст] : структур. и соц. типология яз.: учеб. пособие для студентов филол. и лингвист. специальностей / Н. Б. Мечковская. - 6-е изд. - М. : Флинта : Наука, 2008. - 312 с. - Библиогр.: с. 284-294. - Имен. указ.: с. 295-303. - ISBN 978-5-89349-275-0. - ISBN 978-5-02-011783-9.

2 Сусов, И. П. История языкознания [Текст]: [учебник] / И. П. Сусов - М. : АСТ : Восток-Запад, 2006. - 295 с. - (Лингвистика и межкультурная коммуникация. Золотая серия). - Библиогр.: с. 293-295. - ISBN 5-17-038557-9.

3 Алефиренко, Н.Ф. Современные проблемы науки о языке. Учебное пособие / Н.Ф. Алефиренко. – 5-е изд. Стер. – Москва : Флинта : Наука, 2016. – 416 с. ISBN 978-5-89349-573; ISBN 978-5-02-032584.

4 Амирова, Т. А. История языкознания [Текст]: учеб.пособие для вузов / Т. А. Амирова, Б. А. Ольховиков, Ю. В. Рождественский; под ред. С. Ф. Гончаренко.- 5-е изд., стер. - Москва: Академия, 2008. - 672 с. - (Высшее профессиональное образование). - Библиогр. в конце гл. - Указ.имен: с. 659-668. - ISBN 978-5-7695-5486-5.

5 Левицкий, Ю. А. Общее языкознание [Текст] : учеб.пособие для студентов вузов, обучающихся по направлению 520300 и специальности 021700 - "Филология" / Ю. А. Левицкий.- 3-е изд., испр. - Москва: ЛКИ, 2008. - 266 с. - ISBN 978-5-382-00557-7.

«Б1.Д.Б.6 Информационные технологии в профессиональной деятельности»: ОПК- 7

1 Моисеева, И. Ю. Квантитативная лингвистика и новые информационные технологии [Электронный ресурс] : учебное пособие для обучающихся по образовательной программе высшего образования по направлению подготовки 45.04.02. Лингвистика / И. Ю. Моисеева; М-во образования и науки Рос. Федерации, Федер. гос. бюджет. образоват. учреждение высш. образования "Оренбург. гос. ун-т". - Электрон. текстовые дан. (1 файл: 0.90 Мб). - Оренбург : ОГУ, 2017. - 101 с. - Загл. с тит. экрана. -Adobe Acrobat Reader 6.0 Режим доступа:

http://artlib.osu.ru/web/books/metod_all/36390_20170503.pdf - ISBN 978-5-7410-1713-5.

2 Белоусов, К. И. Введение в экспериментальную лингвистику [Текст] : учеб. пособие / К. И. Белоусов, Н. А. Блазнова; М-во образования Рос. Федерации, Бийск. пед. гос. ун-т им. В. М. Шукшина. - Бийск : НИЦ БПГУ им. В. М. Шукшина, 2004. - 139 с. - Библиогр.: с. 132-138. - ISBN 5-85127-298-8.

3 Потапова, Р. К. Новые информационные технологии и лингвистика [Текст] : учебное пособие для студентов вузов, обучающихся по специальности 021800 "Теоретическая и прикладная лингвистика" направления 620200 "Лингвистика и новые информационные технологии" / Р. К. Потапова; Моск. гос. лингвист. ун-т.- 6-е изд. - Москва : ЛЕНАНД, 2016. - 364 с. : ил. - Библиогр.: с. 282-290. - Прил.: с. 291-364. - ISBN 978-5-9710-2394-4.

4 Zubov, A. V. Информационные технологии в лингвистике [Текст] : учеб. пособие для студентов вузов, обучающихся по специальности 021800 - Теоретическая и прикладная лингвистика / А. В. Zubov, И. И. Zubova. - М. : Академия, 2004. - 207 с. : ил. - (Высшее профессиональное образование). - Библиогр.: с. 192-204. - ISBN 5-7695-1531-7.

«Б1.Д.Б.7 Межкультурная коммуникация в современном мире»: ОПК- 7; УК-5

1 Марков, В. И. Межкультурная коммуникация : учебное пособие / В. И. Марков, О. В. Ртищева ; Министерство культуры Российской Федерации, Кемеровский государственный институт культуры, Социально-гуманитарный институт, Кафедра культурологии. – Кемерово : Кемеровский государственный институт культуры (КемГИК), 2016. – 111 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=472671> – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-8154-0354-3. – Текст : электронный.

2 Тер-Минасова, С. Г. Язык и межкультурная коммуникация [Текст] : учеб. пособие для вузов / С. Г. Тер-Минасова. - М. : Слово/Slovo, 2000. - 624 с. - ISBN 5-85050-240-8.

3 Багана, Ж. Национальные особенности межкультурной коммуникации: теория и практика : учебное пособие : [16+] / Ж. Багана, Н. И. Дзенс, Ю. Н. Мельникова. – Москва : ФЛИНТА, 2020. – 384 с. – Режим доступа: по подписке. –

URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=603170> (дата обращения: 17.05.2022). – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-9765-4276-1. – Текст : электронный.

4 Агаркова, О. А. Национально-культурная специфика речевого поведения жителей Оренбуржья [Электронный ресурс] : учебное пособие для обучающихся по образовательной программе высшего образования по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика / О. А. Агаркова; М-во образования и науки Рос. Федерации, Федер. гос. бюджет. образоват. учреждение высш. образования "Оренбург. гос. ун-т". - Электрон. текстовые дан. (1 файл: 0.95 Мб). - Оренбург : ОГУ, 2017. - 98 с. - Загл. с тит. экрана. - Adobe Acrobat Reader 6.0. - Режим доступа: http://artlib.osu.ru/web/books/metod_all/58992_20171109.pdf - ISBN 978-5-7410-1865-1.

«Б1.Д.Б.8 Организационно-управленческая деятельность в профессиональной сфере»: ОПК-1; УК-3

1 Михалкина, Е.В. Организация проектной деятельности : учебное пособие / Е.В. Михалкина, А.Ю. Никитаева, Н.А. Косолапова ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Южный федеральный университет, Экономический факультет. - Ростов-на-Дону : Издательство Южного федерального университета, 2016. - 146 с. : схем., табл. - Библиогр.: с. 121-125. - ISBN 978-5-9275-1988-0 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=461973>

2 Марусева, И.В. Современный менеджмент (Классический и прикладной аспекты) : учебное пособие для вузов / И.В. Марусева. - Москва ; Берлин : Директ-Медиа, 2018. - 540 с. : ил., схем., табл. - Библиогр.: с. 428-436. - ISBN 978-5-4475-9728-3 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=494455>

3 Социокультурная коммуникация в контексте образовательного диалога [Текст] : учебное пособие / В. Л. Бенин [и др.]. - Москва : Флинта : Наука, 2017. - 312 с. - Библиогр. в конце гл. - ISBN 978-5-02-039258-8.

4 Мандель, Б.Р. Профессионально-ориентированное обучение: проблематика и технологии : учебное пособие для обучающихся в магистратуре / Б.Р. Мандель. - Москва ; Берлин : Директ-Медиа, 2019. - 341 с. : ил., схем., табл. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-4475-7698-1 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=436766>

5 Минин, А.Я. Информационные технологии в образовании : учебное пособие / А.Я. Минин ; Московский педагогический государственный университет. - Москва : Московский педагогический государственный университет (МПГУ), 2016. - 148 с. : ил. - Режим доступа: по подписке. - URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=471000>

6 Каменская, В. Г. Социально-психологические основы управленческой деятельности [Текст] : учеб. пособие для вузов / В. Г. Каменская. - М. : Академия, 2002. - 160 с. - (Высшее образование). - Библиогр.: с. 156. - ISBN 5-7695-0936-8.

«Б1.Д.Б.9 Современные проблемы науки и образования»: ОПК-3; УК-1

1 Моисеева, И. Ю. История и методология науки [Электронный ресурс] : учебное пособие для студентов, обучающихся по программам высшего образования по направлению подготовки 45.04.02. Лингвистика: [в 2 ч.] / И. Ю. Моисеева; М-во образования и науки Рос. Федерации, Федер. гос. бюджет. образоват. учреждение высш. образования "Оренбург. гос. ун-т". - Ч. 1. - Электрон. текстовые дан. (1 файл: 1.06 Мб). - Оренбург : ОГУ, 2016. - 109 с. - Загл. с тит. экрана. - Adobe Acrobat Reader 6.0. - Режим доступа: http://artlib.osu.ru/web/books/metod_all/10721_20160607.pdf - ISBN 978-5-7410-1448-6.

2 Пивоев, В. М. Философия и методология науки : учебное пособие / В. М. Пивоев. - 2-е изд. - Москва : Директ-Медиа, 2014. - 321 с. - Режим доступа: по подписке. - URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=210652>

3 Ельмслев, Л. Прологомены к теории языка = Prolegomena to a Theory of Language [Текст] : пер. с англ. / Л. Ельмслев. - М. : КомКнига, 2006. - 244 с. - (Лингвистическое наследие XX века). - Парал. загл. англ. - Библиогр.: с. 245-246 и в подстроч. примеч. - ISBN 5-484-00346-6.

4 Колшанский, Г. В. Логика и структура языка [Текст] / Г. В. Колшанский. - 2-е изд., стер. - М. : КомКнига, 2005. - 240 с. - (Лингвистическое наследие XX века). - Библиогр. в подстроч. примеч. - ISBN 5-484-00248-6.

5 Моисеева, И. Ю. Научно-исследовательская работа магистрантов [Электронный ресурс] : электронное гиперссылочное учебное пособие / И. Ю. Моисеева; М-во науки и высш. образования Рос. Федерации, Федер. гос. бюджет. образоват. учреждение высш. образования "Оренбург. гос. ун-т". - Оренбург : ОГУ. - 2020. URL: https://ufer.osu.ru/index.php?option=com_uferdbsearch&view=uferdbsearch&action=details&ufer_id=2216

«Б1.Д.Б.10 Лингводидактика и лингвистическое образование»: ОПК-3; УК-4

1 Водясова, Л. П. Актуальные проблемы лингводидактики : учебное пособие / Л. П. Водясова. — Саранск : МГПИ им. М.Е. Евсевьева, 2020. — 106 с. — ISBN 978-5-8156-1142-9. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/163499> (дата обращения: 27.05.2022). — Режим доступа: для авториз. пользователей.

2 Гальскова, Н. Д. Теория обучения иностранным языкам. Лингводидактика и методика [Текст] : учеб. пособие для вузов / Н. Д. Гальскова, Н. И. Гез. - 5-е изд., стер. - М. : Академия, 2008. - 336 с. - (Высшее профессиональное образование). - Библиогр.: с. 319-331. - ISBN 978-5-7695-5023-2.

3 Комарова, З. И. Технология научных исследований в системной методологии современной лингвистики [Текст] : учебное пособие / З. И. Комарова. - 2-е изд., перераб. и доп. - Москва : Флинта : Наука, 2018. - 208 с. : ил. - Библиогр.: с. 139-155. - Прил.: с. 156-205. - ISBN 978-5-9765-3438-4. - ISBN 978-5-02-039393-6.

4 Щукин, А. Н. Обучение иностранным языкам. Теория и практика [Текст] : учеб. пособие для преподавателей и студентов / А. Н. Щукин. - 2-е изд., испр. и доп. - М. : Филоматис, 2006. - 480 с. - (Библиотека преподавателя и студента). - Библиогр.: с. 345-354. - ISBN 5-98111-062-7.

5 Потапова, Р. К. Новые информационные технологии и лингвистика [Текст] : учебное пособие для студентов вузов, обучающихся по специальности 021800 "Теоретическая и прикладная лингвистика" направления 620200 "Лингвистика и новые информационные технологии" / Р. К. Потапова; Моск. гос. лингвист. ун-т. - 6-е изд. - Москва : ЛЕНАНД, 2016. - 364 с. : ил. - Библиогр.: с. 282-290. - Прил.: с. 291-364. - ISBN 978-5-9710-2394-4.

6 Соловова, Е. Н. Практикум к базовому курсу методики обучения иностранным языкам [Текст] : учеб. пособие / Е. Н. Соловова. - М. : АСТ : Астрель, 2008. - 192 с. - На обл. загл.: Методика обучения иностранным языкам. Практикум к базовому курсу. - Прил.: с. 171-190. - Библиогр.: с. 190-191. - ISBN 978-5-17-048997-8. - ISBN 978-271-18998-2.

7 Щукин, А. Н. Современные интенсивные методы и технологии обучения иностранным языкам [Текст] : учеб. пособие / А. Н. Щукин. - М. : Филоматис, 2008. - 188 с. - Прил.: с. 176-182. - Библиогр.: с. 183-187. - ISBN 978-5-98111-108-2.

8 Переходько, И. В. Интернет-ресурсы по иностранным языкам [Текст] : учеб. пособие / И. В. Переходько; М-во образования и науки Рос. Федерации, Федер. гос. бюджет. образоват. учреждение высш. проф. образования "Оренбург. гос. ун-т". - Оренбург : Университет, 2012. - 118 с. - Библиогр.: с. 10. - Прил.: с. 113-117. - ISBN 978-5-4417-0058-0. Издание на др. носителе [Электронный ресурс]

9 Осиянова, О. М. Лингвистическое образование и лингводидактика [Текст] : учеб.-справ. / О. М. Осиянова. - Оренбург : ОГУ, 2004. - 132 с. - ISBN 5-88838-244-2.

«Б1.Д.Б.11 Практикум по культуре речевого общения на иностранном языке»: ОПК- 4,5; УК-5

1 Андреева, Е. Д. Basic literary translation [Электронный ресурс] : учебное пособие для студентов, обучающихся по программам высшего образования по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика / Е. Д. Андреева; М-во образования и науки Рос. Федерации, Федер. гос. бюджет. образоват. учреждение высш. образования "Оренбург. гос. ун-т". - 2-е изд., перераб. и доп. - Электрон. текстовые дан. (1 файл: 13774 Кб). - Оренбург : ОГУ, 2016. - Загл. с тит. экрана. - Adobe Acrobat Reader 6.0 - ISBN 978-5-7410-1613-8. - URL: http://artlib.osu.ru/web/books/metod_all/32842_20170112.pdf - ISBN 978-5-7410-1613-8.

2 Спасибухова, А. Н. Деловой английский язык [Текст] : учебное пособие для студентов, обучающихся по программам высшего профессионального образования для гуманитарных и социально-экономических направлений подготовки / А. Н. Спасибухова, И. Н. Раптанова, К. В. Буркеева; М-во образования и науки Рос. Федерации, Федер. гос. бюджет. образоват. учреждение высш. проф. образования "Оренбург. гос. ун-т". - Оренбург : ОГУ, 2013. - 163 с. - Библиогр.: с. 80. - Прил.: с. 81-163. - ISBN 978-5-4417-0319-2.

3 Швацкий, А. Ю. Иностранный язык в профессиональной сфере [Текст] : учебное пособие / А. Ю. Швацкий, А. Ю. Шевченко; М-во образования и науки Рос. Федерации, Федер. гос. бюджет. образоват. учреждение высш. проф. образования "Оренбург. гос. ин-т менеджмента" фил. в г. Орске. - Оренбург : ОГИМ, 2014. - 107 с.

4 Cotton, D. New Language Leader. Advanced [Текст] : coursebook / D. Cotton, D. Falvey, S. Kent. - Harlow : Pearson Education, 2015. - 184 p. : ill. - Текст англ. - ISBN 978-1-4479-6143-7.

«Б1.Д.В.1 Практикум по культуре речевого общения 2-го языка»: УК-5; ПК*-1

1 Агаркова, О. А. Национальные традиции французской культуры [Электронный ресурс] : учебное пособие для студентов, обучающихся по программам высшего профессионального образования по направлению подготовки 035700.68 Лингвистика / О. А. Агаркова; М-во образования и науки Рос. Федерации, Федер. гос. бюджет. образоват. учреждение высш. проф. образования "Оренбург. гос. ун-т". - Оренбург : ОГУ. - 2013. ISBN 978-5-4417-0222-5. - URL: https://www.osu.ru/iss/prepod/lk.php?page=getfile&science_work=3637_20130606

2 Мосиенко, Л. В. Plaisir de lire [Текст] : cinema, theatre, musique, litterature, arts: учебное пособие / Л. В. Мосиенко; М-во образования и науки Рос. Федерации, Федер. гос. бюджет. образоват. учреждение высш. проф. образования "Оренбург. гос. ун-т". - Оренбург : Константа, 2006, 2014. - 113 с. - Библиогр.: с. 105. - Прил.: с. 106-112.

3 Попова, И. Н. Французский язык = Manuel de Francais [Текст] : учеб. для вузов / И. Н. Попова, Ж. А. Казакова, Г. М. Ковальчук. - 13-е изд., стер. - М. : Нестор Академик Паблшерз, 2001, 2002, 2003, 2004, 2005. - 576 с.

«Б1.Д.В.2 Теория перевода»: УК-1; ПК*-2, 7

1 Моисеева, И. Ю. Теория перевода [Электронный ресурс] : учебное пособие для обучающихся по образовательной программе высшего образования по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика / И. Ю. Моисеева; М-во образования и науки Рос. Федерации, Федер. гос. бюджет. образоват. учреждение высш. образования "Оренбург. гос. ун-т". - Электрон. текстовые дан. (1 файл: 0.96 Мб). - Оренбург : ОГУ, 2018. - 99 с. - Загл. с тит. экрана. - Adobe Acrobat Reader 5.0 - ISBN 978-5-7410-2038-8.

2 Моисеева, И. Ю. Французский язык в профессиональной сфере [Электронный ресурс] : учебное пособие для обучающихся по образовательным программам высшего образования по всем направлениям подготовки магистратуры / И. Ю. Моисеева; М-во образования и науки Рос. Федерации, Федер. гос. бюджет. образоват. учреждение высш. образования "Оренбург. гос. ун-т". - Электрон. текстовые дан. (1 файл: 30496 Кб). - Оренбург : ОГУ, 2018. - 108 с. - Загл. с тит. экрана. - Adobe Acrobat Reader 8.0 - ISBN 978-5-7410-2037-1.

3 Моисеева, И. Ю. Устный перевод [Электронный ресурс] : учебное пособие для обучающихся по образовательной программе высшего образования по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика / И. Ю. Моисеева; М-во науки и высш. образования Рос. Федерации, Федер. гос. бюджет. образоват. учреждение высш. образования "Оренбург. гос. ун-т". - Электрон. текстовые дан. (1 файл: 12771 Кб). - Оренбург : ОГУ, 2018. - 105 с. - Загл. с тит. экрана. - Adobe Acrobat Reader 6.0 - ISBN 978-5-7410-2183-5.

«Б1.Д.В.4 Национально-культурная специфика речевого поведения»: УК-5; ПК*-4, 7

1 Агаркова, О. А. Национально-культурная специфика речевого поведения жителей Оренбуржья [Электронный ресурс] : учебное пособие для обучающихся по образовательной программе высшего образования по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика / О. А. Агаркова; М-во образования и науки Рос. Федерации, Федер. гос. бюджет. образоват. учреждение высш. образования "Оренбург. гос. ун-т". - Оренбург : ОГУ. - 2017. - ISBN 978-5-7410-1865-1. – URL: https://www.osu.ru/iss/prepod/lk.php?page=getfile&science_work=58992_20171109

2 Кузнецов, И. Н. Деловой этикет [Текст] : учеб. пособие / И. Н. Кузнецов. - М. : ИНФРА-М, 2011. - 348 с. - (Высшее образование). - Слов. терминов: с. 311-321. - Библиогр.: с. 322-227. - Прил.: с. 328-345. - ISBN 978-5-16-004458-3.

3 Агаркова, О. А. Национальные варианты изучаемых языков [Электронный ресурс] : методические указания для обучающихся по образовательной программе высшего образования по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика / О. А. Агаркова; М-во образования и науки Рос. Федерации, Федер. гос. бюджет. образоват. учреждение высш. образования "Оренбург. гос. ун-т", Каф. ром. филологии и методики преподавания фр. яз. - Оренбург : ОГУ. - 2017. - 68 с. – URL: https://www.osu.ru/iss/prepod/lk.php?page=getfile&science_work=59001_20171109

4 Маслов, А. А. Наблюдая за китайцами [Текст] : скрытые правила поведения / А. А. Маслов. - М. : РИПОЛ Классик, 2010. - 285 с. - (Наблюдая за...) - ISBN 978-5-386-02617-2.

«Б1.Д.В.6 Практика перевода специального текста»: ПК*-5

1 Головина, Е. В. Практика перевода специального текста [Электронный ресурс] : практикум: учебное пособие для студентов, обучающихся по программам высшего образования по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика / Е. В. Головина; М-во образования и науки Рос. Федерации, Федер. гос. бюджет. образоват. учреждение высш. проф. образования "Оренбург. гос. ун-т". - Электрон. текстовые дан. (1 файл: 1.02 Mb). - Оренбург : Университет, 2015. - Режим доступа: http://artlib.osu.ru/web/books/metod_all/9128_20151105.pdf

2 Миронова, М. В. Сборник упражнений по практике письменного перевода: французский язык : учебное пособие / М. В. Миронова ; Московский педагогический государственный университет. – Москва : Московский педагогический государственный университет (МПГУ), 2016. – 112 с. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=471002> – ISBN 978-5-4263-0365-2

3 Сдобников, В. В. Теория перевода [Текст] : учеб. для студ. лингвист. вузов и фак. ин. яз. / В. В. Сдобников, О. В. Петрова; Федер. агентство по образованию; Нижегород. гос. лингвист. ун-т им. Н. А. Добролюбова. – М. : АСТ : Восток-Запад : ВКТ, 2008. – 448 с.

4 Виноградов, В. С. Перевод [Текст] : общ. и лексич. вопросы: [учеб. пособие для вузов] / В. С. Виноградов.- [2-е изд., перераб.]. - М. : Кн. "Университет", 2004. - 240 с.

5 Калинина, В. Д. Теория и практика перевода [Текст] : курс лекций: учеб. пособие / В. Д. Калинина. - М. : Изд-во Рос. ун-та дружбы народов, 2008. - 180 с.

«Б1.Д.В.Э.1.1 Устный перевод»: ПК*-6

1 Андреева, Е. Д. Basic literary translation [Электронный ресурс] : учебное пособие для студентов, обучающихся по программам высшего образования по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика / Е. Д. Андреева; М-во образования и науки Рос. Федерации, Федер. гос. бюджет. образоват. учреждение высш. образования "Оренбург. гос. ун-т".- 2-е изд., перераб. и доп. - Электрон. текстовые дан. (1 файл: 13774 Кб). - Оренбург : ОГУ, 2016. - Загл. с тит. экрана. -Adobe Acrobat Reader 6.0 - ISBN 978-5-7410-1613-8. - URL: <https://www.iprbookshop.ru/30045.html>

2 Ковзанович, О. В. Спецпрактикум-тренинг по зрительно-устному переводу с листа (на материале деловых писем на английском языке коммерческой направленности) [Текст] : учебно-методическое пособие / О. В. Ковзанович, Н. П. Лобанова; М-во образования и науки Рос. Федерации, Федер. гос. бюджет. образоват. учреждение высш. проф. образования "Удмурт. гос. ун-т", Ин-т яз. и лит. - Ижевск : Удмуртский университет, 2016. - 124 с. : табл. - Прил.: с. 93-121. - Библиогр.: с. 122-124. - ISBN 978-5-4312-0398-5.

3 Калинина, В. Д. Теория и практика перевода [Текст] : курс лекций: учеб. пособие / В. Д. Калинина. - М. : Изд-во Рос. ун-та дружбы народов, 2008. - 180 с.

4 Миньяр-Белоручева, А. П. Английский язык [Текст] : учеб. уст. перевода для вузов / А. П. Миньяр-Белоручева, К. В. Миньяр-Белоручев.- 4-е изд., стер. - М. : Экзамен, 2008. - 350 с. - (Учебник для вузов) - ISBN 978-5-377-01006-7.

5 Сдобников, В. В. Теория перевода [Текст] : учеб. для студ. лингвист. вузов и фак. ин. яз. / В. В. Сдобников, О. В. Петрова; Федер. агентство по образованию; Нижегород. гос. лингвист. ун-т им. Н. А. Добролюбова. – М. : АСТ : Восток-Запад : ВКТ, 2008. – 448 с.

«Б1.Д.В.Э.1.2 Переводческая скоропись»: ПК*-6

1 Андреева, Е. Д. Basic literary translation [Электронный ресурс] : учебное пособие для студентов, обучающихся по программам высшего образования по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика / Е. Д. Андреева; М-во образования и науки Рос. Федерации, Федер. гос. бюджет. образоват. учреждение высш. образования "Оренбург. гос. ун-т".- 2-е изд., перераб. и доп. - Электрон. текстовые дан. (1 файл: 13774 Кб). - Оренбург : ОГУ, 2016. - Загл. с тит. экрана. -Adobe Acrobat Reader 6.0 - ISBN 978-5-7410-1613-8. - URL: http://artlib.osu.ru/web/books/metod_all/32842_20170112.pdf - ISBN 978-5-7410-1613-8.

2 Ковзанович, О. В. Спецпрактикум-тренинг по зрительно-устному переводу с листа (на материале деловых писем на английском языке коммерческой направленности) [Текст] : учебно-методическое пособие / О. В. Ковзанович, Н. П. Лобанова; М-во образования и науки Рос. Федерации, Федер. гос. бюджет. образоват. учреждение высш. проф. образования "Удмурт. гос. ун-т", Ин-т яз. и лит. - Ижевск : Удмуртский университет, 2016. - 124 с. : табл. - Прил.: с. 93-121. - Библиогр.: с. 122-124. - ISBN 978-5-4312-0398-5.

3 Алексеева, И. С. Профессиональный тренинг переводчика [Текст] : учеб. пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей / И. С. Алексеева. - СПб. : Перспек-

тива : Союз, 2008. - 288 с. - (Изучаем иностранные языки). - Библиогр.: с. 276-278. - ISBN 978-5-91413-005-0.

4 Калинина, В. Д. Теория и практика перевода [Текст] : курс лекций: учеб. пособие / В. Д. Калинина. - М. : Изд-во Рос. ун-та дружбы народов, 2008. - 180 с.

«Б1.Д.В.3 Практика перевода и межкультурная коммуникация (первый иностранный язык)»: УК-5; ПК*-3, 5

1 Андреева, Е. Д. Basic literary translation [Электронный ресурс] : учебное пособие для студентов, обучающихся по программам высшего образования по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика / Е. Д. Андреева; М-во образования и науки Рос. Федерации, Федер. гос. бюджет. образоват. учреждение высш. образования "Оренбург. гос. ун-т". - 2-е изд., перераб. и доп. - Электрон. текстовые дан. (1 файл: 13774 Кб). - Оренбург : ОГУ, 2016. - Загл. с тит. экрана. - Adobe Acrobat Reader 6.0 - ISBN 978-5-7410-1613-8. - URL: http://artlib.osu.ru/web/books/metod_all/32842_20170112.pdf - ISBN 978-5-7410-1613-8.

2 Cotton, D. New Language Leader. Advanced [Текст] : coursebook / D. Cotton, D. Falvey, S. Kent. - Harlow : Pearson Education, 2015. - 184 p. : ill. - Текст англ. - ISBN 978-1-4479-6143-7.

3 Виноградов, В. С. Перевод [Текст] : общ. и лексич. вопросы: [учеб. пособие для вузов] / В. С. Виноградов. - [2-е изд., перераб.]. - М. : Кн. "Университет", 2004. - 240 с.

4 Сдобников, В. В. Теория перевода [Текст] : учеб. для студ. лингвист. вузов и фак. ин. яз. / В. В. Сдобников, О. В. Петрова; Федер. агентство по образованию; Нижегород. гос. лингвист. ун-т им. Н. А. Добролюбова. - М. : АСТ : Восток-Запад : ВКТ, 2008. - 448 с.

«Б1.Д.В.5 Практика перевода и межкультурная коммуникация (второй иностранный язык)»: УК-5; ПК*-3, 5

1 Martins, C. Guide de communication en français [Текст] / C. Martins, J.J. Mabilat. - Paris: Didier, 2014. - 223 с. - Текст фр. - ISBN 9878-2-278-97924-7.

2 Головина, Е. В. Практика перевода специального текста [Текст] : практикум: учебное пособие для студентов, обучающихся по программам высшего образования по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика / Е. В. Головина; М-во образования и науки Рос. Федерации, Федер. гос. бюджет. образоват. учреждение высш. проф. образования "Оренбург. гос. ун-т". - Оренбург: ОГУ, 2015. - 107 с.; 6,69 печ. л. - Библиогр.: с. 105. - Прил.: с. 106-107. - ISBN 978-5-7410-1297-0.

3 Bie, Natalie Vocabulaire pour adolescents. Niveau débutant+ Livret de corrigés [Комплект] : 250 exercices / Natalie Bie, Philippe Santinan. - Paris : Cle international, 2007. - 166 p. : ill. + 1 Livret de corrigés. - Текст фр. - ISBN 978-209-033527-9.

3.4 Интернет-ресурсы

<https://openedu.ru/course/msu/LANG/#> - Предлагаемый курс лекций «Язык, культура и межкультурная коммуникация» раскрывает проблемы международной и межкультурной коммуникации с особым вниманием к тем изменениям в жизни человечества, которые вызваны главными современными процессами: научно-технической революцией, предоставившей небывалые возможности для общения людей, и глобализацией как ее следствием. Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова.

<http://multitran.ru> - Интернет-система, в которую входят 14 двусторонних электронных словарей. В настоящее время это один из наиболее полных и самых популярных автоматических онлайн-словарей Рунета. Помимо интернет-версии, распространяется оффлайн-версия «Мультитрана».

http://www.philol.msu.ru/~forlit/Pages/Programs_Ivanov_Translation.htm - сайт спецкурса «Художественный перевод и литературная традиция» Д.А. Иванова и А.Л. Борисенко (МГУ), содержащий программы и статьи авторов.

<http://www.gramota.ru> - Портал является одним из наиболее авторитетных источников информации (9 словарей). Проверка грамотности on-line Правописание и культура речи. Бесплатная справочная служба русского языка.

<http://www.hi-edu.ru/e-books/xbook142/01/index.html> - Орфография и пунктуация: Справочник. Валгина Н.С., Светлышева В.Н. В справочнике дается систематическое изложение правил современной орфографии и пунктуации. Особое внимание уделяется трудным и спорным случаям

правописания. Учтены тенденции в правописании, отраженные в современной практике печати, а также возможные варианты. Можно читать на сайте.

<https://e-lingvo.net/> – крупнейшая в российском сегменте Интернета гуманитарная он-лайн библиотека. Содержит научные статьи и исследования известных филологов и литературоведов на английском, немецком, французском и других языках, учебные пособия, лекции, а также многое другое. Имеется возможность опубликовать свои собственные научные труды, статьи и т.д., а также сделать доступным для широкого круга пользователей учебные материалы.

<http://www.philology.ru/> – сайт, содержащий информацию, касающуюся филологии как теоретической и прикладной науки. Центральным разделом портала является библиотека филологических текстов (монографий, статей, методических пособий).

<http://www.philosophy.ru/library/library.html>. – Библиотека ИФ РАН

<http://elibrary.ru/defaultx.asp>. – Научная электронная библиотека

<https://openedu.ru/course/msu/LANG/#> - Предлагаемый курс лекций «Язык, культура и межкультурная коммуникация» раскрывает проблемы международной и межкультурной коммуникации с особым вниманием к тем изменениям в жизни человечества, которые вызваны главными современными процессами: научно-технической революцией, предоставившей небывалые возможности для общения людей, и глобализацией как ее следствием. Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова.

<https://openedu.ru/course/hse/RHET/> - «Открытое образование», Каталог курсов, MOOK: «Риторика: ключевые стратегии устной и письменной коммуникации»

<https://openedu.ru/course/urfu/RUBSCULT/> «Открытое образование», Каталог курсов, MOOK: «Культура русской деловой речи»

https://openedu.ru/course/spbu/DEL_OBS/?session=spring_2021 Основы эффективного делового общения

<https://ria.ru/> Сетевое издание РИА Новости

www.linguist.ru – сайт, содержащий он-лайн уроки для начинающих изучать французский язык. Содержит грамматические задания, задания на понимание иноязычной речи на слух.

<http://www.translators-union.ru/> – Сайт союза переводчиков, о жизни переводческого сообщества и Союза переводчиков России, его региональных отделений.

https://openedu.ru/course/spbu/DEL_OBS/ - Курс «Основы эффективного делового общения» направлен на формирование у обучающихся представления об основных закономерностях деловой коммуникации, способах поведения в процессе делового взаимодействия в ситуациях, типичных для делового общения: знакомство, представление и поведение в образовательных организациях и на рабочих местах, на совещаниях и переговорах, при включении во временные творческие коллективы (навыки командной работы). Санкт-Петербургский государственный университет.

<https://openedu.ru/course/hse/RHET/> - Курс «Риторика: ключевые стратегии устной и письменной коммуникации» посвящен основам эффективного публичного общения, письменного и устного. Национальный исследовательский университет «Высшая школа экономики».

4 Выпускная квалификационная работа

4.1 Структура выпускной квалификационной работы и требования к ее содержанию и оформлению

Цель написания ВКР заключается в достижении магистрантом необходимого уровня знаний, компетенций, умений и навыков, позволяющих ему как будущему специалисту применить профессиональные знания, умения и навыки профессионального мастерства и основ научно-исследовательской деятельности в процессе профессиональной деятельности, самостоятельно принимать решения на конкретных участках работы в реальных производственных условиях.

Сопутствующими целями диссертации являются:

- подготовка конкретного плана мероприятий по совершенствованию деятельности объекта исследования;
- овладение навыками научно-исследовательской работы с целью дальнейшего перехода к получению ученой степени кандидата наук;

- овладение теоретическими знаниями и практическими навыками для подготовки, принятия и реализации эффективных решений;

- проведение системных исследований объекта и практической реализации полученных знаний.

Для достижения поставленных целей магистрант должен решить следующие **задачи**:

- обосновать актуальность выбранной темы диссертации, сформулировать цель и задачи;

- проанализировать теоретические и методические положения, справочную литературу в соответствии с выбранной темой диссертации;

- обосновать научную новизну диссертации;

- обосновать теоретическую значимость диссертации;

- обосновать практическую значимость разработанных теоретических вопросов.

Магистерская диссертация является самостоятельным научным исследованием, выполняемым под руководством научного руководителя (при необходимости, с привлечением одного или двух научных консультантов).

Магистерская диссертация состоит из текстовой и графической частей, установленных заданием и выполненных в соответствии с требованиями СТО 02069024.101-2015.

Текстовая часть ВКР содержит следующие структурные элементы:

– титульный лист;

– задание на ВКР;

– аннотация (на русском и иностранном языках);

– содержание;

– введение;

– основную часть;

– заключение;

– список использованных источников;

– перечень условных обозначений (при необходимости);

– приложения (при необходимости).

В ВКР вкладываются заполненные и подписанные бланки: «Лист нормоконтроля ВКР», «Отзыв руководителя о ВКР», «Рецензия на ВКР».

Титульный лист пояснительной записки оформляется в соответствии с требованиями СТО 02069024.101-2015 (приложение Б).

Задание на ВКР составляет руководитель магистерской программы (приложение В).

Аннотация должна содержать:

– сведения об объеме, количестве иллюстраций, таблиц, использованных источников;

– перечень ключевых слов;

– текст реферата.

Перечень ключевых слов должен характеризовать содержание выпускной работы и включать от 5 до 15 ключевых слов в именительном падеже, напечатанных в строку, через запятые.

Текст аннотации должен отражать:

– объект и предмет исследования или разработки;

– цель работы;

– метод исследования и теоретико-методологическую базу исследования;

– полученные результаты научных исследований;

– основные структурные характеристики;

– научную новизну, теоретическую значимость работы;

– практическую область применения;

– рекомендации по использованию результатов НИР (степень внедрения) и предложения о развитии направления исследований по теме диссертации.

Рекомендуемый объем аннотации – до 1 страницы текста. Пример составления аннотации приведен в приложении И2 СТО 02069024.101-2015.

Структура ВКР Магистерская диссертация должна содержать:

1) титульный лист;

2) оглавление;

3) введение;

4) основную часть (главы и параграфы);

5) заключение;

6) список использованных источников;

7) приложения (при необходимости).

Основная часть диссертации включает главы и параграфы в соответствии с логической структурой изложения. В магистерской диссертации, как правило, должно быть три главы. Каждая глава должна состоять не менее чем из двух параграфов.

Заголовки структурных элементов, включенные в содержание, записывают строчными буквами с первой прописной. Номера и заголовки подразделов приводят после абзацного отступа. После каждого заголовка ставят многоточие и приводят номер страницы, на которой начинается данный раздел (подраздел, пункт) (СТО 02069024.101-2015, приложение К). Сокращать их или давать в другой формулировке не допускается.

Введение должно содержать оценку современного состояния решаемой лингвистической проблемы, основание и исходные данные для разработки темы, обоснование необходимости проведения научно-исследовательской работы. Во введении должны быть показаны:

актуальность;

объект исследования;

предмет исследования;

цель; задачи; гипотеза (по необходимости);

теоретико-методологическая база исследования;

материал исследования;

научная новизна работы;

теоретическая значимость;

практическая значимость;

положения, выносимые на защиту;

апробация работы;

структура работы.

Объем введения 4-5 страниц.

Обоснованию актуальности выбранной темы предшествует краткое описание проблемной ситуации.

Работа над введением должна позволить научному руководителю оценить и отметить в отзыве уровень развития следующих компетенций выпускника: способен обосновывать актуальность, теоретическую и практическую значимость избранной темы научного исследования;

Основная часть магистерской диссертации должна содержать, как правило, две главы.

Первая глава формируется на основе изучения имеющейся отечественной и зарубежной научной и специальной литературы по исследуемой теме, а также нормативных материалов.

В ней содержится:

1) описание объекта и предмета исследования посредством исторического опыта, различных теоретических концепций, взглядов, принятых понятий и их классификации, а также степени проработанности проблемы;

2) предложение студентом своего понятийного аппарата (авторские определения) и (или) критическая оценка имеющихся понятий;

3) описание имеющихся методических подходов по решению рассматриваемой проблемы;

4) предложение студентов собственного алгоритма (авторской методики) по решению рассматриваемой проблемы.

Вторая глава формируется на основе анализа:

1) материала, собранного студентом во время работы над магистерской диссертацией;

2) статистических данных;

3) результатов апробации собственного алгоритма (авторской методики) по решению рассматриваемой проблемы;

4) на основе проведенных исследований и анализа осуществляется оценка основных показателей функционирования и развития объекта и предмета исследования;

5) формулируются конкретные практические рекомендации и предложения по совершенствованию исследуемых явлений и процессов;

6) разрабатываются пути решения проблемной ситуации и определяется научный вклад автора в ее решение.

В ней содержится:

- описание выявленных закономерностей и тенденций развития объекта и предмета исследования;

- описание результатов апробации собственного алгоритма (авторской методики) по решению рассматриваемой проблемы

В ходе анализа используются аналитические таблицы, расчеты, формулы, схемы, диаграммы и графики.

Основная часть магистерской диссертации может включать три главы по согласованию с научным руководителем.

Заключение как самостоятельный раздел магистерской диссертации содержит краткий обзор основных аналитических выводов проведенного исследования и описание полученных в ходе него результатов.

В заключении должны быть представлены:

1) общие выводы по результатам работы;

2. оценка достоверности полученных результатов и сравнение с аналогичными результатами отечественных и зарубежных работ;

3) предложения по использованию результатов работы, возможности внедрения разработанных предложений в практике.

Заключение включает в себя обобщения, общие выводы и, самое главное, конкретные предложения и рекомендации. В целом представленные в заключении выводы и результаты исследования должны последовательно отражать решение всех задач, поставленных автором во введении, что позволит оценить законченность и полноту проведенного исследования.

Список использованных источников при написании магистерской диссертации должен быть не менее 50.

Целесообразно воспользоваться алфавитной группировкой (привычной по курсовым работам) с выделением первой группы источников.

Весь оставшийся перечень монографической, периодической и учебной литературы дается строго в алфавитном порядке по фамилиям авторов.

Литература на иностранном языке приводится после основного списка библиографии. В конце библиографии размещаются адреса компьютерных источников из Интернета.

Приложения включают дополнительные справочные материалы, имеющие вспомогательное значение.

Примерная тематика выпускных квалификационных работ

Языковые средства репрезентации концепта "Страх" в творчестве Артура Хейли

Эквивалентность перевода современных англоязычных песен

Особенности перевода инструкций по эксплуатации бытовых приборов

Стратегии передачи лингвокультурного компонента в переводе аудиовизуального текста

Концепт "Украинский конфликт" в русской и немецкой лингвокультурах

Специфика перевода внутриигровых понятий

Особенности перевода бурятских паремий на русский язык: межкультурный аспект

Вербализация концепта "Crime" в публицистических текстах

Структурно-семантические особенности перевода медиатекста

Формирование языковых компетенций в искусственном билингвизме

Компрессия информации в текстах финансовой отчетности

Конструирование образа пожилого человека в СМИ Туркменистана и России

"Справедливость" в русском и французском реалистическом романе: диалог культур

Лингвокультурный концепт "Жизнь" в русских и башкирских народных песнях

Национально-культурная специфика реализации родственных отношений человека в семантике фразеологизмов казахского и русского языков

Языковое представление невербальных компонентов коммуникации в аудиовизуальном тексте: межкультурный аспект

Языковые особенности продовольственной рекламы в сравнительно-сопоставительном аспекте

Переводческие трансформации при передаче социокультурного компонента аудиовизуального текста

4.2 Порядок выполнения выпускной квалификационной работы

Сроки выполнения выпускной квалификационной работы определяются учебным планом и графиком учебного процесса.

Выпускные квалификационные работы (далее — ВКР) выполняются в формах, соответствующих определенным уровням высшего образования и требованиям ФГОС ВО.

Перечень тем ВКР, предлагаемых обучающимся (далее — перечень тем), доводится до их сведения не позднее чем за 6 месяцев до даты начала государственной итоговой аттестации.

Тематика ВКР согласовывается с деканом факультета филологии и журналистики и подлежит ежегодному обновлению в зависимости от потребностей рынка труда и достижений науки и техники.

Обучающемуся предоставляется право выбора темы ВКР из предложенного списка. Обучающийся может предложить свою тему с необходимым обоснованием целесообразности ее разработки. В этом случае обучающийся подает заявление на имя заведующего выпускающей кафедрой с просьбой закрепить тему за ним. Магистранты согласовывают предлагаемую ими тему с руководителем магистерской программы.

Тема ВКР может быть предложена предприятием (организацией), с которым(ой) университет имеет договор о сотрудничестве. В этом случае предприятие (организация) оформляет заявку на разработку конкретной темы в виде письма на имя декана факультета (директора института).

Для подготовки ВКР обучающемуся назначается руководитель и при необходимости консультанты по отдельным разделам.

Назначение научного руководителя магистранта осуществляется в соответствии с [Положением о магистратуре](#).

Не позднее чем за 30 календарных дней до дня проведения первого государственного аттестационного испытания распоряжением по университету утверждается расписание государственных аттестационных испытаний (далее — расписание), в котором указываются даты, время и место проведения государственных аттестационных испытаний и предэкзаменационных консультаций. Расписание доводится до сведения обучающегося, членов государственных экзаменационных комиссий и апелляционных комиссий, секретарей государственных экзаменационных комиссий, руководителей и консультантов выпускных квалификационных работ.

При формировании расписания устанавливается перерыв между государственными аттестационными испытаниями продолжительностью не менее 7 календарных дней.

Руководитель ВКР:

- в недельный срок выдает обучающемуся задание на ВКР по форме согласно действующему в университете стандарту [СТО 02069024.101-2015](#);
- в соответствии с темой выдает обучающемуся задание на предквалификационную практику для сбора материала;
- разрабатывает вместе с обучающимся календарный график выполнения ВКР;
- рекомендует обучающемуся литературу, справочные и архивные материалы, другие материалы по теме ВКР;
- проводит консультации по графику, утверждаемому заведующим кафедрой (для ОП ВО подготовки магистров график консультаций утверждается руководителем магистерской программы);
- проверяет выполнение работы (по частям и в целом);
- при необходимости после предквалификационной практики вносит коррективы в задание на ВКР.

Календарный график выполнения ВКР бакалавров и специалистов утверждает заведующий кафедрой.

Календарный график выполнения ВКР магистров утверждается в соответствии с [Положением о магистратуре](#).

Консультант назначается профильной кафедрой на основании задания на выполнение учебной работы по консультированию обучающегося по соответствующему разделу работы, выдаваемого деканатом факультета филологии и журналистики.

В обязанности консультанта входит:

- формулирование задания на выполнение соответствующего раздела ВКР по согласованию с руководителем ВКР;
- определение структуры соответствующего раздела ВКР;
- оказание необходимой консультационной помощи обучающемуся при выполнении соответствующего раздела ВКР;
- проверка соответствия объема и содержания раздела ВКР заданию;
- принятие решения о готовности раздела, подтвержденного соответствующими подписями на титульном листе ВКР и на листе с заданием.

Заведующие кафедрами, где работают консультанты, до начала выполнения ВКР разрабатывают расписание консультаций на весь период выполнения работ и доводят его до сведения обучающихся.

Тема ВКР и руководитель утверждаются приказом ректора не позднее чем за 6 месяцев до даты начала государственной итоговой аттестации.

В случае необходимости изменения темы или смены руководителя декан факультета (директор института) не позднее чем за месяц до защиты ВКР на основании представления заведующего кафедрой формирует проект приказа с предлагаемыми изменениями и согласовывает в установленном порядке.

Успешное выполнение выпускной квалификационной работы (магистерской диссертации) во многом зависит от четкого соблюдения установленных сроков и последовательности выполнения отдельных этапов работы. При этом рекомендуется следующий план выполнения выпускной квалификационной работы (магистерской диссертации), который включает следующие мероприятия (в соответствии с индивидуальным планом подготовки магистранта):

1) выбор темы выпускной квалификационной работы (магистерской диссертации) и ее утверждение на кафедре;

2) подбор литературы и представление ее списка научному руководителю от кафедры не позднее начала последнего семестра обучения;

3) написание и представление научному руководителю от кафедры введения и первой главы выпускной квалификационной работы (магистерской диссертации);

4) доработка первой главы с учетом замечаний научного руководителя, написание и представление второй и третьей главы выпускной квалификационной работы (магистерской диссертации);

5) завершение всей выпускной квалификационной работы (магистерской диссертации) в первом варианте и представление ее научному руководителю от кафедры не позднее, чем за один месяц до ориентировочной даты защиты выпускной квалификационной работы (магистерской диссертации);

6) оформление выпускной квалификационной работы (магистерской диссертации) в окончательном варианте и представление его научному руководителю в согласованные с ним сроки;

7) прохождение нормоконтроля и рецензирования работы. Окончательное оформление ВКР и сдача на кафедру не позднее, чем за 10 дней до даты защиты. На кафедру представляются:

- ВКР в сброшюрованном виде в твердом переплете по форме согласно действующему в университете стандарту [СТО 02069024.101-2014](#);

- отзыв научного руководителя по форме согласно действующему в университете стандарту [СТО 02069024.101-2014](#);

- рецензия рецензента по форме согласно действующему в университете стандарту [СТО 02069024.101-2014](#);

- справка о внедрении (по необходимости);

лист нормоконтроля ВКР по форме согласно действующему в университете стандарту [СТО 02069024.101-2014](#);

- список публикации магистранта по теме ВКР, заверенный надлежащим способом;

- автореферат ВКР;

- справка о проверке текста ВКР на наличие заимствований системой «Антиплагиат.ВУЗ».

Проверка ВКР студентов осуществляется на кафедрах в соответствии с решением супервизора учебного направления по согласованию с проректором по учебной работе. Проверка ВКР осуществляется до момента допуска ВКР к защите. Преподаватель (руководитель ВКР) осуществляет проверку ВКР после ее завершения студентом и подписания ВКР всеми консультантами разделов ВКР. Студент, выполняющий ВКР, обеспечивает: подготовку электронной версии ВКР в соответствии с требованиями к выполнению ВКР; формирование ВКР в единый файл требуемого формата; запись ВКР на носитель цифровой информации.

В процессе защиты ВКР обучающийся делает доклад об основных результатах своей работы продолжительностью не более 15 минут, затем отвечает на вопросы членов комиссии по существу работы, а также на вопросы, отвечающие общим требованиям к профессиональному уровню выпускника, предусмотренные ФГОС ВО данному направлению подготовки. Общая продолжительность защиты ВКР одним обучающимся – не более 30 минут. Обучающийся может по рекомендации кафедры представить дополнительно краткое содержание ВКР на одном из изучаемых иностранных языков, которое оглашается на защите ВКР и может сопровождаться вопросами к обучающемуся на этом языке. Результаты государственного аттестационного испытания, проводимого в устной форме, объявляются в день его проведения, результаты государственного аттестационного испытания, проводимого в письменной форме, — на следующий рабочий день после дня его проведения. Решение о присвоении выпускнику квалификации по направлению подготовки (специальности) и выдаче документа государственного образца о высшем образовании принимает государственная экзаменационная комиссия по положительным результатам государственной итоговой аттестации, оформленным протоколами экзаменационных комиссий. Диплом с отличием выдается выпускнику при одновременном соблюдении следующих условий:

- все оценки, указанные в приложении к диплому (оценки по дисциплинам (модулям), разделам образовательной программы, оценки за курсовые работы (проекты)), являются оценками "отлично" и "хорошо";
- все оценки по результатам государственной итоговой аттестации являются оценками "отлично";
- количество оценок "отлично", включая оценки по результатам государственной итоговой аттестации, составляет не менее 75 % от общего количества оценок, указанных в приложении к диплому.

Решения государственной экзаменационной комиссии принимаются на закрытых заседаниях простым большинством голосов членов комиссии, участвующих в заседании, при обязательном присутствии председателя комиссии или его заместителя. При равном числе голосов председатель комиссии (или заменяющий его заместитель председателя комиссии) обладает правом решающего голоса.

Каждая защита ВКР и сдача государственного экзамена оформляется отдельным протоколом. В протоколах указываются оценки итоговых аттестаций, делается запись о присвоении соответствующей квалификации и рекомендациях комиссии. Протоколы подписываются председателем и членами комиссий.

Секретарь комиссии в недельный срок после последнего заседания оформленные протоколы передает начальнику учебно-методического управления. Сотрудники учебно-методического управления по акту приема-передачи передают протоколы согласно графику сдачи документов в архив. Сотрудники архива обеспечивают сшивание протоколов в книги по факультетам.

ВКР хранится в архиве университета.

Тексты ВКР, за исключением текстов ВКР, содержащих сведения, составляющие государственную тайну, размещаются в электронно-библиотечной системе университета и проверяются на объем заимствования. Ученый совет факультета принимает решение об установлении приемлемого объема оригинальности текста ВКР. Секретарь комиссии в недельный срок после заседания государственной экзаменационной комиссии предоставляет электронную версию ВКР в формате PDF в научную библиотеку, лицу, ответственному за размещение ВКР в ЭБС, назначенному приказом.

На выпускающей кафедре в течение пяти лет хранится заключение об оригинальности текста ВКР, сформированное системой "Антиплагиат".

Доступ лиц к текстам ВКР должен быть обеспечен в соответствии с законодательством Российской Федерации, с учетом изъятия производственных, технических, экономических, организационных и других сведений, в том числе о результатах интеллектуальной деятельности в научно-

технической сфере, о способах осуществления профессиональной деятельности, которые имеют действительную или потенциальную коммерческую ценность в силу неизвестности их третьим лицам, в соответствии с решением правообладателя. Заведующий выпускающей кафедрой оформляет листы согласования авторов ВКР на размещение ВКР в ЭБС.

Присвоение соответствующей квалификации выпускнику университета и выдача ему документа государственного образца о высшем образовании осуществляются при условии успешного прохождения всех установленных форм государственных аттестационных испытаний, включенных в государственную итоговую аттестацию.

Обучающийся, не прошедший государственную итоговую аттестацию в связи с неявкой на государственное аттестационное испытание по уважительной причине (временная нетрудоспособность, исполнение общественных или государственных обязанностей, вызов в суд, транспортные проблемы (отмена рейса, отсутствие билетов), погодные условия), вправе пройти ее в течение 10 месяцев после завершения государственной итоговой аттестации.

Обучающийся должен представить в деканат факультета (института) документ, подтверждающий уважительность причины его отсутствия. Декан факультета при необходимости формирует и согласовывает в установленном порядке дополнительное расписание государственных аттестационных испытаний. Обучающийся, не прошедший одно государственное аттестационное испытание по уважительной причине, допускается к сдаче следующего государственного аттестационного испытания (при его наличии). Обучающийся, не прошедший государственное аттестационное испытание в связи с неявкой на государственное аттестационное испытание по неуважительной причине или в связи с получением оценки "неудовлетворительно", отчисляется из университета с выдачей справки об обучении как не выполнивший обязанностей по добросовестному освоению образовательной программы и выполнению учебного плана.

Лицо, не прошедшее государственную итоговую аттестацию, может повторно пройти государственную итоговую аттестацию не ранее чем через год и не позднее чем через пять лет после срока проведения государственной итоговой аттестации, не пройденной обучающимся.

Для повторного прохождения государственной итоговой аттестации указанное лицо по его заявлению восстанавливается в организации на период времени, установленный организацией, но не менее периода времени, предусмотренного календарным учебным графиком для государственной итоговой аттестации по соответствующей образовательной программе.

При повторном прохождении государственной итоговой аттестации по желанию обучающегося решением кафедры ему может быть установлена иная тема выпускной квалификационной работы.

По результатам государственных аттестационных испытаний обучающийся имеет право на апелляцию.

4.3 Порядок защиты выпускной квалификационной работы

Защита выпускных квалификационных работ (магистерских диссертаций) происходит на открытом заседании ГЭК в следующей последовательности:

- председатель ГЭК объявляет фамилию, имя, отчество магистранта-выпускника, зачитывает тему выпускной квалификационной работы (магистерской диссертации);
- магистрант-выпускник докладывает о результатах выпускной квалификационной работы (магистерской диссертации). Специалисты, преподаватели, магистранты, студенты и др. задают магистранту-выпускнику вопросы по теме выпускной квалификационной работы (магистерской диссертации)
- магистрант-выпускник отвечает на заданные вопросы;
- секретарь ГЭК зачитывает отзыв научного руководителя и рецензию на выпускную квалификационную работу (магистерскую диссертацию);
- магистрант-выпускник отвечает на замечания, отмеченные рецензентом.

Задача ВКР – выявление качеств профессиональной подготовки магистранта-выпускника и принятия решения о присвоении ему квалификации (степени) - магистр лингвистики.

После окончания защиты выпускных квалификационных работ (магистерских диссертаций), назначенных на текущий день, проводится закрытое заседание ГЭК с участием руководителей выпускных квалификационных работ (магистерских диссертаций). На основе открытого голосования

посредством большинства голосов определяется оценка по каждой работе. При равенстве голосов членов ГЭК голос председателя является решающим.

Оценка выставляется с учетом теоретической и практической подготовки магистранта-выпускника, качества выполнения, оформления и защиты работы. ГАК отмечает новизну и актуальность темы работы, степень ее научной проработки, использования персонального компьютера, практическую значимость результатов работы.

Заседание ГАК по каждой защите работы оформляется протоколом. В протокол вносятся все задаваемые вопросы, ответы, особое мнение и решение комиссии о выдаче магистранту-выпускнику диплома. Протокол подписывается Председателем и членами ГАК.

После заседания ГАК и оформления протоколов магистрантам-выпускникам объявляются результаты защиты работ. После защиты все работы с материалами и документами передаются в архив университета.

Магистранту, не защитившему выпускную квалификационную работу (магистерскую диссертацию) в установленный срок по уважительной причине, подтвержденной документально, может быть продлен срок обучения до следующего периода работы ГАК, но не более чем на один год. Для этого магистрант должен сдать в деканат факультета личное заявление с приложенными к нему документами, подтверждающими уважительность причины.

Диплом об окончании вуза и приложение к нему (выписка из зачетной ведомости) выдаются деканатом после оформления всех требуемых (в установленном порядке) документов.

4.4 Критерии оценивания выпускной квалификационной работы

Оценка результата защиты выпускной квалификационной работы проводится на закрытом заседании ГЭК. При оценке во внимание принимаются оригинальность и научно-практическое значение темы, качество выполнения и оформления работы, а также содержательность доклада и ответов на вопросы, наглядность представления работы.

За основу оценивания ВКР принимаются следующие критерии:

Обоснование актуальности

Научная новизна

Практическая значимость

Степень разработанности темы

Цель и задачи исследования

Обоснование предложенной структуры диссертации

Апробация результатов исследования

Логическая завершенность разделов основной части

Критерии оценок

Оценочные средства	Критерий для оценки «5»	Критерий для оценки «4»	Критерий для оценки «3»	Критерий для оценки «2»
Обоснование актуальности	К ₁₅ : актуальность проблемы обоснована анализом состояния теории и практики в предметной области	К ₁₄ : достаточно полно обоснована актуальность исследования	К ₁₃ : актуальность исследования обоснована недостаточно	К ₁₂ : актуальность выбранной темы обоснована поверхностно
Научная новизна	К ₂₅ : четко сформулирован авторский замысел исследования; обоснована научная новизна	К ₂₄ : достаточно четко сформулирован авторский замысел исследования; обоснована научная	К ₂₃ : полученные результаты не обременены недостаточной научной новизной и (или) не	К ₂₂ : отсутствуют научная новизна и теоретическая значимость полученных резуль-

		новизна	имеют теоретической значимости	татов
Практическая значимость	К ₃₅ : показана практическая значимость проведенного исследования в решении научных проблем	К ₃₄ : показана практическая значимость проведенного исследования в решении научных проблем	К ₃₃ : практическая значимость проведенного исследования в решении научных проблем показана недостаточно	К ₃₂ : отсутствует практическая значимость полученных результатов
Степень разработанности темы	К ₄₅ : корректно дается критический анализ существующих исследований, автор доказательно обосновывает свою точку зрения	К ₄₄ : критический анализ существующих исследований, автор доказательно обосновывает свою точку зрения	К ₄₃ : имеется критический анализ существующих исследований, но автор не достаточно обосновывает свою точку зрения	К ₄₂ : отсутствует критический анализ существующих исследований, автор не обосновывает свою точку зрения
Цель и задачи исследования	К ₅₅ : четко сформулированы цели и задачи исследования; найдены и апробированы эффективные варианты решения задач, значимых как для теории, так и для практики	К ₅₄ : сформулированы цели и задачи исследования; предложены варианты решения исследовательских задач	К ₅₃ : цели и задачи исследования определены нечетко	К ₅₂ : имеются несоответствия между поставленными задачами и положениями, выносимыми на защиту
Обоснование предложенной структуры диссертации	К ₆₅ : работа отличается высоким уровнем структурированности	К ₆₄ : работа хорошо структурирована	К ₆₃ : работа соответствует требованиям к структуре и объему	К ₆₂ : работа не соответствует требованиям к структуре и объему
Апробация результатов исследования	К ₇₅ : выступления на международных, всероссийских конференциях	К ₇₄ : выступления на всероссийских конференциях	К ₇₃ : выступления на всероссийских конференциях	К ₇₂ : нет выступлений на научных конференциях
Логическая завершенность разделов основной части	К ₈₅ : четко прослеживается логика исследования	К ₈₄ : четко прослеживается логика исследования	К ₈₃ : имеются нарушения единой логики изложения, допущены неточности в трактовке основных понятий исследования	К ₈₂ : текст работы не отличается логичностью изложения, носит эклектичный характер и не позволяет проследить позицию автора по изучаемой проблеме
Выводы по резуль-	К ₉₅ : доказано от-	К ₉₄ : доказано	К ₉₃ : методоло-	К ₉₂ :

татам исследования	личие полученных результатов исследования от уже имеющихся в науке	отличие полученных результатов исследования от уже имеющихся в науке	гические подходы и целевые характеристики исследования четко не определены, однако полученные в ходе исследования результаты не противоречат закономерностям практики	в формулировке выводов по результатам проведенного исследования нет аргументированности и самостоятельности суждений
Перечень публикаций, в том числе статей в журналах, включенных в список ВАК и в РИНЦ	К ₁₀₅ : имеются публикации в высокорейтинговых журналах (перечень ВАК, РИНЦ и др.), поданы заявки или имеются патенты или свидетельства регистрации программных средств	К ₁₀₄ : имеются публикации в журналах РИНЦ или сборниках международных конференций, поданы заявки или имеются свидетельства регистрации программных средств	К ₁₀₃ : имеются публикации в сборниках международных или всероссийских конференций	К ₁₀₂ : нет публикаций, заявок или патентов, свидетельств регистрации программных средств

Обобщенная оценка защиты выпускной квалификационной работы (магистерской диссертации) определяется с учетом отзыва научного руководителя и оценки рецензента, результаты системы «Антиплагиат», процедуры защиты выпускника.

Результаты защиты выпускной квалификационной работы (магистерской диссертации) оцениваются по четырех бальной системе:

ОТЛИЧНО - ставится обучающемуся в случае полной сформированности следующих компетенций: ОПК-1,2,4,6-7; УК-1,2,4,5,6; ПК*-8,9. Глубокое и хорошо аргументированное обоснование темы; четкая формулировка и понимание изучаемой проблемы; широкое и правильное использование относящейся к теме литературы и примененных аналитических методов; проявлено умение выявлять недостатки использованных теорий и делать обобщения на основе отдельных деталей. Содержание исследования и ход защиты указывают на наличие навыков работы студента в данной области. Оформление работы хорошее с наличием расширенной библиографии. Отзыв руководителя и рецензия положительные. Защита диссертации показала повышенную профессиональную подготовленность магистранта и его склонность к научной работе (результаты системы «Антиплагиат» не менее 70% собственного текста).

ХОРОШО - ставится обучающемуся в случае сформированности частей «Знать», «Уметь» следующих компетенций: ОПК-1,2,4,6-7; УК-1,2,4,5,6; ПК*-8, 9. Хорошо аргументированное обоснование темы; четкая формулировка и понимание изучаемой проблемы; использование ограниченного числа литературных источников, но достаточного для проведения исследования. Работа основана на среднем по глубине анализе изучаемой проблемы и при этом сделано незначительное число обобщений. Содержание исследования и ход защиты указывают на наличие практических навыков работы студента в данной области. Диссертация хорошо оформлена с наличием необходимой библиографии. Отзыв руководителя и рецензия положительные. Защита показала достаточную научную и профессиональную подготовку (результаты системы «Антиплагиат» не менее 60% собственного текста).

УДОВЛЕТВОРИТЕЛЬНО - ставится обучающемуся в случае сформированности части «Знать» компетенций: ОПК-1, 2, 4, 6-7; УК-1,2,4,5,6; ПК*-8, 9. Достаточное обоснование выбранной темы, но отсутствует глубокое понимание рассматриваемой проблемы. В библиографии даны в основном ссылки на стандартные литературные источники. Научные труды, необходимые для всестороннего изучения проблемы, использованы в ограниченном объеме. Заметна нехватка компетентности студента в данной области знаний. Оформление диссертации с элементами небрежности. Отзыв

научного руководителя и внешняя рецензия положительные, но с замечаниями. Защита диссертации показала удовлетворительную профессиональную подготовку студента, но ограниченную склонность к научной работе (результаты системы «Антиплагиат» не менее 50% собственного текста).

НЕУДОВЛЕТВОРИТЕЛЬНО - выставляется обучающемуся, у которого компетенции ОПК-1, 2, 4, 6-7; УК-1, 2,4,5,6; ПК*-8, 9 не сформированы. Тема диссертации представлена в общем, виде. Ограниченное число использованных литературных источников. Шаблонное изложение материала. Наличие догматического подхода к использованным теориям и концепциям. Суждения по исследуемой проблеме не всегда компетентны. Неточности и неверные выводы по изучаемой литературе. Оформление диссертации с элементами заметных отступлений от принятых требований. Отзыв научного руководителя и внешняя рецензия с существенными замечаниями, но дают возможность публичной защиты диссертации. Во время защиты студентом проявлена ограниченная научная эрудиция (результаты системы «Антиплагиат» менее 50% собственного текста).

В протокол вносится одна из следующих оценок научного доклада аспиранта: «отлично»; «хорошо»; «удовлетворительно»; «неудовлетворительно».

Решение о соответствии научного доклада квалификационным требованиям принимается простым большинством голосов членов Государственной экзаменационной комиссии, участвующих в заседании. При равном числе голосов председатель комиссии обладает правом решающего голоса.

Составители:

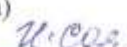
 подпись	Е.В. Головина расшифровка подписи
подпись	расшифровка подписи

Заведующий кафедрой романской филологии и методики преподавания французского языка	 подпись	И.Ю. Моисеева расшифровка подписи
наименование кафедры		

Председатель методической комиссии по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика	 подпись	И.Ю. Моисеева расшифровка подписи
код наименование		

Научный руководитель магистерской программы	 подпись	И.Ю. Моисеева расшифровка подписи

Согласовано:

Декан факультета (директор института) ФФ	 подпись	И.А. Солодилова расшифровка подписи
наименование факультета (института)		

Заведующий отделом формирования фонда и научной обработки документов	 подпись	Н.Н. Бигалиева расшифровка подписи

Уполномоченный по качеству факультета	 подпись	Т.В. Сапукх расшифровка подписи